

Reichs = Gesetzblatt.

N^o 1.

Inhalt: Handels-, Zoll- und Schiffsahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Bulgarien. S. 1.
— Bekanntmachung, betreffend Befestigungsanlagen und Festsetzung von Rayons für die untere Weser. S. 87.

(Uebersetzung.)

(Nr. 3185.) Traité de commerce, de douane et de navigation entre l'Empire Allemand et la Bulgarie. Du 1^{er} août 1905.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand d'une part, et Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie d'autre part, désirant développer les relations commerciales entre l'Allemagne et la Bulgarie par la conclusion d'un Traité de commerce, de douane et de navigation, sont entrés en négociations à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Monsieur O. de Mühlberg, Son Conseiller intime actuel, Sous-Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères
et

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

Monsieur N. Nikyphoroff, Général, Son Agent Diplomatique à Berlin,

Reichs-Gesetzbl. 1906.

Ausgegeben zu Berlin den 12. Januar 1906.

(Nr. 3185.) Handels-, Zoll- und Schiffsahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Bulgarien. Vom 1. August 1905.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, einerseits, und Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien andererseits, von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien durch den Abschluß eines Handels-, Zoll- und Schiffsahrtsvertrags zu fördern, haben zu diesem Zwecke Unterhandlungen eröffnen lassen und zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Unterstaatssekretär im Auswärtigen Amte, Herrn O. von Mühlberg

und

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Bulgarien:

Höchstihren diplomatischen Agenten in Berlin, General, Herrn N. Nikyphorow,

Monsieur G. Danaïloff, Professeur à l'Université de Sophia,
 Monsieur J. Tchacaloff, Chef de Section au Ministère des Finances et
 Monsieur R. Kosseff, Chef de Section au Ministère du Commerce et de l'Agriculture,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Il y aura pleine liberté de commerce et de navigation entre les deux Pays; les ressortissants des Parties contractantes ne seront pas soumis à raison de leur commerce et de leur industrie dans les ports, villes et autres lieux du Pays respectif, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée; les privilèges, immunités et autres faveurs dont jouiraient en matière de commerce et d'industrie les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou de la nation la plus favorisée, seront communs à ceux de l'autre.

Les dispositions précédentes ne sont pas applicables aux pharmaciens, aux courtiers de commerce et agents de change, aux cabaretiers de village, aux colporteurs et autres personnes qui professent une in-

den Professor an der Universität in Sofia, Herrn G. Danailow, den Sektionschef im Finanzministerium, Herrn J. Tschakalow und den Sektionschef im Ministerium für Handel und Landwirtschaft, Herrn R. Kossow,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Zwischen beiden Ländern soll vollständige Freiheit des Handels und der Schifffahrt bestehen; die Angehörigen der vertragschließenden Teile sollen hinsichtlich ihres Handels und ihres Gewerbes in den Häfen, Städten und an anderen Orten des betreffenden Landes, sei es, daß sie sich daselbst niederlassen, sei es, daß sie sich zeitweilig dort aufhalten, keinen anderen oder höheren Steuern, Abgaben, Auflagen oder Gewerbegebühren unterworfen werden, als denjenigen, welche von den Inländern oder den Angehörigen der meistbegünstigten Nation erhoben werden; die Vorrechte, Befreiungen und andere Vergünstigungen, welche die Angehörigen des einen der vertragschließenden Teile oder der meistbegünstigten Nation in bezug auf Handel und Gewerbe genießen, sollen auch den Angehörigen des anderen Teiles zustehen.

Die vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung auf Apotheker, Handels- und Börsenmakler, Dorfshankwirte, Hausierer und andere Personen, welche ein im Umherziehen ausgeübtes Gewerbe betreiben; diese Ge-

dustrie ambulante; ces industriels jouiront du même traitement que les ressortissants, exerçant la même profession, de l'État le plus favorisé.

Il est entendu que les dispositions précédentes ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce et d'industrie qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Pays. Ces lois, ordonnances ou règlements ne pourront en aucun cas être appliqués à l'égard des ressortissants de l'une des Parties contractantes d'une manière plus rigoureuse ou moins favorable qu'aux ressortissants de la nation la plus favorisée ou aux nationaux.

Article 2.

Pour ce qui concerne le droit d'acquérir, de posséder ou d'aliéner toute espèce de propriété mobilière ou immobilière, les Allemands en Bulgarie et les Bulgares en Allemagne jouiront des droits des nationaux, sans être assujettis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

werbetreibenden sollen ebenso behandelt werden, wie die Angehörigen des meistbegünstigten Staates, welche dasselbe Gewerbe betreiben.

Es herrscht darüber Einverständnis, daß durch die vorstehenden Bestimmungen die besonderen Gesetze, Erlasse und Verordnungen auf dem Gebiete des Handels und der Gewerbe nicht berührt werden, welche in jedem der beiden Länder gelten oder gelten werden. Diese Gesetze, Erlasse und Verordnungen können in keinem Falle gegenüber den Angehörigen des einen der vertragsschließenden Teile in einer strengeren oder weniger günstigen Weise angewandt werden, als gegenüber den Angehörigen der meistbegünstigten Nation oder den Inländern.

Artikel 2.

Bezüglich des Rechtes, jede Art von beweglichem oder unbeweglichem Eigentume zu erwerben, zu besitzen oder zu veräußern, sollen die Deutschen in Bulgarien und die Bulgaren in Deutschland die Rechte der Inländer genießen, ohne anderen oder höheren Abgaben, Auflagen oder Lasten, unter welcher Benennung es auch sei, zu unterliegen, als jenen, welche von den Inländern gegenwärtig oder künftig erhoben werden.

Die Angehörigen jedes der beiden vertragsschließenden Teile sollen unter Beobachtung der Landesgesetze freien Zutritt zu den Gerichten haben, um als Kläger oder Beklagte aufzutreten, und sollen in dieser Hinsicht alle Rechte und Befreiungen der Inländer oder der Angehörigen der meistbegünstigten Nation genießen.



Article 3.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, domiciliées dans l'un des deux Pays et à condition qu'elles y aient été valablement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre Pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir, si une pareille société, constituée dans l'un des deux Pays, sera admise ou non dans l'autre Pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier Pays.

En tout cas, lesdites sociétés et associations jouiront dans l'autre Pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires d'un pays quelconque.

Article 4.

Les négociants, fabricants et autres industriels qui prouvent, par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités de leur Pays, que dans l'Etat où ils ont leur domicile, ils sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit personnellement, ou par des

Artikel 3.

Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften, welche in einem der beiden Länder nach den bestehenden Gesetzen rechtsgültig errichtet worden sind und dort ihren Sitz haben, sollen in dem anderen Lande als gesetzlich bestehend anerkannt werden und dort namentlich das Recht haben, vor Gericht als Kläger oder als Beklagte Prozesse zu führen.

Es herrscht jedoch darüber Einverständnis, daß durch die vorstehende Bestimmung die Frage nicht berührt wird, ob derartige in einem der beiden Länder errichtete Gesellschaften in dem anderen Lande zum Handels- und Gewerbebetriebe zugelassen werden sollen oder nicht. Diese Frage bleibt, wie bisher, den in dem betreffenden Lande bestehenden oder noch einzuführenden Bestimmungen vorbehalten.

In jedem Falle sollen die gedachten Gesellschaften in dem anderen Lande dieselben Rechte genießen, welche den gleichartigen Gesellschaften irgend eines Landes zustehen oder zugestanden werden sollten.

Artikel 4.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich durch Vorlegung einer von den Behörden des Heimatlandes ausgefertigten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, daß sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, zum Handels- oder Gewerbebetriebe berechtigt sind und die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, persönlich oder durch in

voyageurs à leur service, de faire des achats dans les territoires de l'autre Partie contractante, chez des négociants ou dans les locaux de vente publics ou chez les personnes qui produisent ces marchandises. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes dans l'exploitation industrielle desquels les marchandises du genre offert trouvent leur emploi. Ni dans un cas ni dans l'autre, ils ne seront astreints à acquitter pour cela une taxe spéciale plus élevée que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les industriels (voyageurs de commerce) munis d'une carte de légitimation industrielle ont le droit d'avoir avec eux des échantillons mais non des marchandises.

Les cartes de légitimation industrielle devront être établies conformément au modèle de l'annexe A et rédigées en allemand ou en français.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni commerce ni industrie.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par les voyageurs de

ihren Diensten stehende Reisende in dem Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei solchen Personen, welche die Waren produzieren, Wareneinkäufe zu machen. Sie sollen ferner befugt sein, bei Kaufleuten oder anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen, auch unter Mitführung von Mustern, aufzusuchen. Weder im einen noch im anderen Falle sollen sie hierfür eine besondere höhere Abgabe entrichten müssen als die Inländer oder die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Die mit einer Gewerbe-Legitimationskarte versehenen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen wohl Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen.

Die Gewerbe-Legitimationskarten sollen nach dem in der Anlage A enthaltenen Muster ausgestellt und in deutscher oder französischer Sprache abgefaßt werden.

Die vertragschließenden Teile werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Erteilung von Gewerbe-Legitimationskarten befugt sein sollen, und welche Vorschriften von den Reisenden bei Ausübung des Gewerbebetriebs zu beachten sind.

Die obigen Bestimmungen finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, einschließlich des Hausierhandels und des Aufsuchens von Bestellungen bei Personen, welche nicht Handel oder Gewerbe treiben.

Für zollpflichtige Gegenstände, welche als Muster von den Handlungsreisenden eingeführt werden, wird beiderseits Be-

commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés dans un délai de douze mois et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau de douane par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux Pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

Article 5.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire et de toute prestation militaire, ainsi que de toutes réquisitions extraordinaires qui seraient établies par suite de circonstances exceptionnelles.

Sont toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession à titre quelconque d'un bien-fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée peuvent

freierung von Eingangs- und Ausgangs-abgaben zugestanden, unter der Voraussetzung, daß diese Gegenstände binnen einer Frist von zwölf Monaten unverkauft wieder ausgeführt werden, und die Identität der ein- und wieder ausgeführten Gegenstände außer Zweifel ist, wobei es gleichgültig sein soll, über welches Zollamt die Gegenstände ausgeführt werden.

Die Wiederausfuhr der Muster muß in beiden Ländern bei der Einfuhr durch Hinterlegung des Betrags der bezüglichen Zollgebühren oder durch Sicherstellung gewährleistet werden.

Die Angehörigen des einen der vertragschließenden Teile, welche sich in das Gebiet des anderen zum Besuche der Messen und Märkte begeben, um dort ihren Handel zu treiben oder dasselbst ihre Erzeugnisse abzusetzen, werden wechselseitig wie die Inländer behandelt und keinen anderen oder höheren als den von letzteren erhobenen Abgaben unterworfen werden.

Artikel 5.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschließenden Teile sollen im Gebiete des anderen von jedem Militärdienst und von jeder militärischen Leistung, sowie von allen außerordentlichen Anforderungen, welche infolge außergewöhnlicher Umstände gestellt werden, befreit sein.

Ausgenommen hiervon sind jedoch die an irgend eine Art des Besitzes unbeweglichen Vermögens geknüpften Lasten, sowie die militärischen Leistungen und Anforderungen, zu welchen alle Inländer und die Angehörigen der meistbegünstigten Nation als Eigentümer, Pächter

être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale quelconque.

Article 6.

Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver nullement le commerce réciproque des deux Pays par des prohibitions à l'importation, à l'exportation ou au transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

1. dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre;
2. pour des raisons de sûreté publique;
3. par égard à la police sanitaire et en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles;
4. en vue de l'application, aux marchandises étrangères, des prohibitions ou restrictions arrêtées par des lois intérieures à l'égard de la production intérieure des marchandises similaires, ou de la vente ou du transport à l'intérieur des marchandises similaires de production nationale.

oder Mieter unbeweglicher Güter herangezogen werden können.

Auch sollen sie von jedem zwanngsweisen Amtsdienst in der Rechtspflege, Staats- oder Gemeindeverwaltung befreit sein.

Artikel 6.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen beiden Ländern in keiner Weise durch Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen.

Ausnahmen, sofern sie auf alle oder doch auf alle diejenigen Länder angewendet werden, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, können nur in folgenden Fällen stattfinden:

1. in Beziehung auf Kriegsbedarf unter außerordentlichen Umständen;
2. aus Rücksichten auf die öffentliche Sicherheit;
3. aus Rücksichten der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge;
4. zu dem Zwecke, um auf fremde Waren Verbote oder Beschränkungen anzuwenden, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb oder die Beförderung gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind.

Article 7.

Quant au montant, à la garantie et à la perception des droits d'importation et d'exportation ainsi que par rapport au transit, à la réexportation, à l'entreposage, aux droits locaux et aux formalités douanières, chacune des deux Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou abaissement dans les tarifs, à l'importation ou à l'exportation des produits du sol et de l'industrie des deux Pays, que l'une d'elles pourrait avoir accordé à une tierce Puissance. Aussi toute faveur ou immunité concédée plus tard à une tierce Puissance, sera étendue immédiatement sans condition et par ce fait même aux produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent point:

1. aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres États limitrophes pour faciliter le trafic local en dedans d'une zone correspondant au district-frontière de chacun des deux Pays mais qui ne dépassera pas quinze kilomètres de largeur de chaque côté de la frontière, et
2. aux obligations imposées à l'une des deux Parties contractantes par les engagements d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait l'être à l'avenir.

Article 8.

Les produits du sol et de l'industrie de la Bulgarie qui seront

Artikel 7.

Bezüglich des Betrags, der Sicherstellung und der Erhebung der Ein- und Ausfuhrzölle, sowie in bezug auf die Durchfuhr, die Wiederausfuhr, die zollamtliche Niederlage, die örtlichen Gebühren und die Zollformalitäten verpflichtet sich jeder der beiden vertragsschließenden Teile, den anderen bei der Ein- oder Ausfuhr der Boden- und Gewerbszeugnisse der beiden Länder an jeder Begünstigung, jedem Vorrecht oder jeder Herabsetzung in den Tarifen teilnehmen zu lassen, welche er einer dritten Macht gewährt haben sollte. Ebenso soll jede späterhin einer dritten Macht zugestandene Begünstigung oder Befreiung sofort bedingungslos und ohne weiteres den Boden- und Gewerbszeugnissen des anderen vertragsschließenden Teiles zu statten kommen.

Die vorstehenden Bestimmungen finden keine Anwendung:

1. auf die Begünstigungen, welche anderen angrenzenden Staaten zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb der beiderseitigen Grenzbezirke, jedoch nicht über eine Zone hinaus von je fünfzehn Kilometer Breite, von der Grenze an gerechnet, gegenwärtig gewährt sind oder in Zukunft gewährt werden sollten, und
2. auf die einem der vertragsschließenden Teile durch die Bestimmungen einer schon abgeschlossenen oder etwa künftighin abzuschließenden Zolleinigung auferlegten Verbindlichkeiten.

Artikel 8.

Die bulgarischen Boden- und Gewerbszeugnisse, welche in das deutsche

importés dans le territoire douanier allemand et les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne qui seront importés en Bulgarie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports.

D'ailleurs les produits du sol et de l'industrie de la Bulgarie, énumérés dans le tarif B ci-joint (droits à l'entrée du territoire douanier allemand), à leur importation dans le territoire douanier allemand et les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne, énumérés dans le tarif C ci-joint (droits à l'entrée en Bulgarie), à leur importation en Bulgarie, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux consolidés par lesdites annexes.

Article 9.

A l'exportation vers la Bulgarie il ne sera perçu dans le territoire douanier allemand, et à l'exportation vers le territoire douanier allemand il ne sera perçu en Bulgarie, d'autres ni de plus hauts droits de sortie qu'à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé, à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

Article 10.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires

Reichs-Gesetzbl. 1906.

Zollgebiet eingeführt werden, und die deutschen Boden- und Gewerbszeugnisse, welche nach Bulgarien eingeführt werden, sollen, mögen sie zum Verbrauch, zur zollamtlichen Niederlage, zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr bestimmt sein, derselben Behandlung unterliegen und keinen höheren oder anderen Zöllen unterworfen werden, als es in dieser Hinsicht die Erzeugnisse der meistbegünstigten Nation sind.

Im übrigen sollen von den in dem anliegenden Tarif B (Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet) aufgeführten bulgarischen Boden- und Gewerbszeugnissen bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet und von den in dem anliegenden Tarif C (Zölle bei der Einfuhr nach Bulgarien) aufgeführten deutschen Boden- und Gewerbszeugnissen bei ihrer Einfuhr in Bulgarien keine anderen oder höheren als die in diesen Anlagen festgesetzten Eingangszölle erhoben werden.

Artikel 9.

Bei der Ausfuhr nach Bulgarien dürfen im deutschen Zollgebiet und bei der Ausfuhr nach dem deutschen Zollgebiete dürfen in Bulgarien weder andere noch höhere Ausgangsabgaben erhoben werden, als bei der Ausfuhr nach dem in dieser Beziehung am meisten begünstigten Lande. Auch jede sonst von einem der vertragschließenden Teile einer dritten Macht in Beziehung auf die Ausfuhr zugestandene Begünstigung wird gleichzeitig und ohne Bedingung dem anderen zuteil werden.

Artikel 10.

Die Waren aller Art, welche von einem der beiden Gebiete kommen oder



ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

Article 11.

Des certificats d'origine pourront être exigés par chacune des Parties contractantes pour le cas où elle aurait établi des droits différentiels d'après l'origine des marchandises.

Article 12.

Seront admis et exportés de part et d'autre en franchise de tout droit les objets suivants, à la condition que l'identité des objets exportés et réimportés soit hors de doute:

- a) toutes les marchandises (à l'exception des aliments) qui, sortant du commerce libre du territoire d'une des deux Parties contractantes, seront expédiées aux foires et marchés sur le territoire de l'autre, ou qui, sans cette destination, seront transportées sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y être déposées dans les entrepôts ou magasins de douane, à condition que toutes ces marchandises soient réexportées dans un délai arrêté à l'avance;
- b) les objets destinés à être réparés, pourvu que leur nature essentielle et leur dénomination commerciale restent les mêmes et sans que des parties neuves

dahin gehen, sollen wechselseitig in dem anderen Gebiete von jeder Durchfuhr-abgabe frei sein, sei es, daß sie unmittelbar durchgeführt werden, sei es, daß sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert und wieder aufgeladen werden müssen.

Artikel 11.

Von jedem der vertragschließenden Teile können Ursprungszeugnisse in dem Falle gefordert werden, daß er verschiedene Zölle je nach dem Ursprunge der Waren festgesetzt hat.

Artikel 12.

Nachstehende Gegenstände sollen beiderseits völlig zollfrei zur Ein- und Ausfuhr zugelassen werden, sofern die Identität der aus- und wieder eingeführten Gegenstände außer Zweifel ist:

- a) alle Waren (Nahrungsmittel ausgenommen), welche aus dem freien Verkehr im Gebiete des einen der vertragschließenden Teile auf Messen und Märkte im Gebiete des anderen gesendet werden, oder welche, ohne diese Bestimmung zu haben, in das Gebiet des anderen vertragschließenden Teiles gebracht werden, um dort in zollamtliche Niederlagen oder Lager eingelagert zu werden, unter der Bedingung, daß alle diese Waren binnen einer im voraus bestimmten Frist wieder ausgeführt werden;
- b) Gegenstände, welche bestimmt sind, ausgebessert zu werden, vorausgesetzt, daß ihre wesentliche Natur und ihre Benennung im Handel die gleichen bleiben und ohne daß

essentielles soumises à un droit d'entrée y soient ajoutées;

- c) les enveloppes et récipients d'usage de toute sorte, couvertures de défense et de protection (bâches) et autres moyens d'emballages, de même, enroulés, rouleaux en bois et en carton et autres objets de ce genre, qui sont importés du territoire de l'une des Parties contractantes pour servir à l'exportation de marchandises dans le territoire de l'autre ou qui sont réimportés du territoire de l'autre après avoir servi évidemment à l'exportation.

Article 13.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'État, des Communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce, ou, en cas d'absence de ceux-ci, que les produits de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne les marchandises, indiquées au tarif ci-annexé C, il ne pourra être prélevé de taxes autres ou plus élevées que celles prévues dans les lois bulgares du 20 janvier 1900, modifiée par celles du 30 décembre 1903 et du 23 mars 1905, et du 31 janvier 1905, que dans le cas où les articles de même nature sont produits ou fa-

wesentliche, einem Einfuhrzoll unterliegende neue Teile zu denselben hinzugefügt werden;

- c) handelsübliche Umschließungen aller Art, sowie Schutzdecken und andere Verpackungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen und dergleichen, die aus dem Gebiet des einen der vertragschließenden Teile in das des anderen zum Zwecke der Ausfuhr von Waren eingeführt, oder, nachdem sie nachweislich dazu gedient haben, aus dem Gebiete des anderen wieder zurückgebracht werden.

Artikel 13.

Die für Rechnung des Staates, der Gemeinden oder von Korporationen erhobenen inneren Abgaben, welche die Herstellung, die Erzeugung oder den Verbrauch einer Ware im Gebiete eines der vertragschließenden Teile belasten oder belasten werden, sollen unter keinem Vorwande die Erzeugnisse des anderen Teiles in stärkerer oder lästigerer Weise treffen, als die einheimischen Erzeugnisse der gleichen Art oder im Falle, daß solche nicht vorhanden sind, die Erzeugnisse der meistbegünstigten Nation.

Was die im anliegenden Tarif C aufgeführten Waren betrifft, so können andere oder höhere Abgaben als die in den bulgarischen Gesetzen vom 20. Januar 1900, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Dezember 1903 und vom 23. März 1905, sowie im Gesetze vom 31. Januar 1905 vorgesehenen nur in dem Falle erhoben werden, daß Artikel derselben Art in Bulgarien erzeugt oder hergestellt

briqués en Bulgarie et y sont frappés de taxes équivalentes. Quant aux marchandises, indiquées au tarif ci-annexé B, il ne pourra être prélevé de taxes autres ou plus élevées que celles actuellement existantes en Allemagne que dans le cas où les articles de même nature sont produits ou fabriqués en Allemagne et y sont frappés de taxes équivalentes.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des Pays importés dans le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit ne seront soumis à aucun droit interne.

Article 14.

Les navires allemands et leurs cargaisons seront traités en Bulgarie et les navires bulgares et leurs cargaisons seront traités en Allemagne absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le point de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons et leur destination.

Tout privilège et toute franchise, accordés à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes, seront accordés, à l'instant même et sans condition, à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

- a) les avantages particuliers dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre Pays;

werden und dort denselben Abgaben unterliegen. Was die im anliegenden Tarife B aufgeführten Waren anlangt, so können andere oder höhere Abgaben als die zur Zeit in Deutschland bestehenden nur dann erhoben werden, wenn Artikel derselben Art in Deutschland erzeugt oder hergestellt werden und dort denselben Abgaben unterliegen.

Boden- und Gewerbeserzeugnisse des einen Landes, welche in das Gebiet des anderen eingeführt werden und zur zollamtlichen Niederlegung oder zur Durchfuhr bestimmt sind, unterliegen keiner inneren Abgabe.

Artikel 14.

Die deutschen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Bulgarien und die bulgarischen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland völlig auf dem Fuße der inländischen Schiffe und Ladungen behandelt werden, gleichviel, von wo die Schiffe ausgelaufen oder wohin sie bestimmt sind, und gleichviel, woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind.

Jedes Vorrecht und jede Befreiung, welche in dieser Beziehung von einem der vertragschließenden Teile einer dritten Macht eingeräumt werden sollte, soll gleichzeitig und bedingungslos auch dem anderen Teile zustehen.

Von den vorstehenden Bestimmungen wird jedoch eine Ausnahme gemacht in betreff:

- a) derjenigen besonderen Begünstigungen, welche den Erzeugnissen des inländischen Fischfanges in dem einen oder dem anderen Lande jetzt oder in Zukunft gewährt werden sollten;

b) les subventions ou garanties actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables au cabotage lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. Néanmoins, chacune des deux Parties contractantes pourra réclamer, sous condition de réciprocité, pour ses navires toutes les faveurs et tous les privilèges que l'autre Partie contractante a ou aura accordé à cet égard à une tierce Puissance. En tout cas les navires allemands et bulgares pourront passer d'un port de l'un des deux Pays contractants dans un ou plusieurs ports du même Pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour destination étrangère.

Article 15.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Pays, au moyen des titres et patentes, délivrés aux capitaines, patrons ou bateliers par les autorités compétentes.

Article 16.

Les navires allemands entrant dans un port de Bulgarie et réciproquement les navires bulgares

b) der jetzt oder künftig der nationalen Kauffahrteiflotte gewährten Unterstützungen oder Garantien.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags finden keine Anwendung auf die Küstenschiffahrt, welche nach wie vor durch die in jedem der beiden Länder jetzt oder künftig in Kraft stehenden Gesetze geregelt wird. Nichtsdestoweniger soll jeder der beiden vertragschließenden Teile für seine Schiffe alle Begünstigungen und Vorrechte, welche der andere Teil in dieser Hinsicht irgend einer dritten Macht eingeräumt hat oder einräumen wird, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit in Anspruch nehmen können. In jedem Falle soll es den deutschen und den bulgarischen Schiffen freistehen, aus einem Hafen des einen der beiden vertragschließenden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes zu fahren, sei es, um dort die aus dem Auslande mitgebrachte Ladung ganz oder teilweise zu löschen, oder um eine nach dem Auslande bestimmte Ladung einzunehmen oder zu ergänzen.

Artikel 15.

Die Nationalität der Schiffe soll beiderseits nach den jedem Lande eigentümlichen Gesetzen und Verordnungen auf Grund der durch die zuständigen Behörden den Kapitänen, Schiffseignern oder Schiffen ausgestellten Urkunden und Patente anerkannt werden.

Artikel 16.

Die deutschen Schiffe, welche nach einem bulgarischen Hafen, und umgekehrt die bulgarischen Schiffe, welche

entrant dans un port d'Allemagne qui n'y viendraient que compléter leur chargement ou décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Pays respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même Pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

Article 17.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Pays:

1. les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;
2. les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Pays dans un ou plusieurs ports du même Pays, justifieront avoir acquitté déjà ces droits dans un autre port du même Pays;
3. les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opérations de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour

nach einem deutschen Hafen kommen, um daselbst nur ihre Ladung zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen, sollen, vorausgesetzt, daß sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzteren Teil ihrer Ladung irgend eine Abgabe zu bezahlen außer den Aufsichtsabgaben, welche übrigens nur nach dem für die inländische Schifffahrt bestimmten Sage erhoben werden dürfen.

Artikel 17.

Von Tonnengeldern und Abfertigungsgebühren sollen in den Häfen eines jeden der beiden Länder völlig befreit sein:

1. die Schiffe, welche von irgend einem Orte mit Ballast ein- und damit wieder auslaufen;
2. die Schiffe, welche aus einem Hafen des einen der beiden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes kommen und sich über die in einem anderen Hafen desselben Landes bereits erfolgte Zahlung jener Abgaben ausweisen können;
3. die Schiffe, welche freiwillig oder notgedrungen mit Ladung nach einem Hafen kommen und denselben wieder verlassen, ohne irgend welches Handelsgeschäft vorgenommen zu haben.

Im Falle des durch Not veranlaßten Einlaufens sollen das Löschen und Wiederinladen der Waren behufs Ausbesserung des Schiffes, das Überladen auf ein

la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 18

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des Parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des Pays respectifs accorde à ses propres navires en pareille circonstance. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison. Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du Pays. Tout ce qui aura été sauvé du navire et de la cargaison, ou le produit de ces objets, s'ils ont été vendus, sera restitué aux propriétaires ou à leurs ayants-cause, et il ne sera payé de frais de sauvetage plus forts que ceux, auxquels les nationaux seraient assujettis en pareils cas.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront sujettes au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Article 19.

Les navires et marchandises allemands en Bulgarie et les navires et

anderes Schiff im Falle der Seeuntüchtigkeit des ersten, die zur erneuten Verproviantierung der Schiffsmannschaft notwendigen Aufwendungen und der Verkauf der beschädigten Waren, wenn die Zollverwaltung hierzu die Genehmigung erteilt hat, als Handelsgeschäfte nicht angesehen werden.

Artikel 18.

Im Falle des Strandens oder des Schiffbruchs eines Schiffes eines der vertragschließenden Teile an den Küsten des anderen sollen Schiff und Ladung dieselben Begünstigungen und Befreiungen genießen, welche die Gesetzgebung jedes der betreffenden Länder den eigenen Schiffen in gleicher Lage bewilligt. Es soll jederlei Hilfe und Beistand dem Führer und der Mannschaft sowohl für ihre Person, wie für das Schiff und dessen Ladung geleistet werden. Die auf die Rettung bezüglichen Maßregeln sollen den Landesgesetzen gemäß getroffen werden. Alles was von dem Schiffe und dessen Ladung gerettet worden ist, oder, im Falle des Verkaufs, der für diese Gegenstände erzielte Erlös soll den Eigentümern oder deren Vertretern zurückgegeben werden, und es sollen für die Rettung keine höheren Kosten bezahlt werden, als diejenigen, zu welchen die Inländer im gleichen Falle verpflichtet sein würden.

Die vertragschließenden Teile kommen außerdem dahin überein, daß die geborgenen Waren keiner Zollabgabe unterliegen sollen, es sei denn, daß sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

Artikel 19.

Hinsichtlich der Abgaben und sonstigen ähnlichen Gebühren, welche in den

marchandises bulgares en Allemagne jouiront, quant aux taxes et à tous les autres droits similaires, perçus à titre rémunérateur dans les ports, bassins, docks, rades et havres des Pays contractants, et sous tous les autres rapports, du même traitement que les navires et marchandises nationaux et ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

Article 20.

Pour faciliter les relations commerciales entre les deux Pays contractants il est accordé à la Bulgarie le droit de nommer dans les principaux centres de commerce en Allemagne des agents commerciaux. Les endroits où résideront ces agents et les attributions des agents formeront l'objet d'une entente ultérieure par voie diplomatique.

Article 21.

Le présent Traité s'étend aussi aux pays ou territoires unis, actuellement ou à l'avenir, par une union douanière à l'une des Parties contractantes.

Article 22.

En cas qu'il surgisse entre les Parties contractantes un litige à l'égard de l'interprétation ou de l'application des tarifs B et C, annexés au présent Traité, y compris les dispositions additionnelles relatives à ces deux tarifs, ainsi que des taux des tarifs conventionnels, stipulés entre les Parties contractantes et des États tiers, ce litige sera réglé, sur la demande de l'une ou de l'autre Partie, par l'arbitrage.

Häfen, Bassins, Docks, Reeden und Buchten der vertragschließenden Länder als Entgelt erhoben werden, und in jeder anderen Beziehung sollen die deutschen Schiffe und Waren in Bulgarien und die bulgarischen Schiffe und Waren in Deutschland ebenso behandelt werden, wie die inländischen Schiffe und Waren und diejenigen, welche der meistbegünstigten Nation angehören.

Artikel 20.

Um die Handelsbeziehungen zwischen den beiden vertragschließenden Ländern zu erleichtern, wird Bulgarien das Recht eingeräumt, in den Haupthandelsplätzen Deutschlands Handelsagenten zu ernennen. Die Orte, an denen diese Agenten ihren Sitz haben, sowie die Befugnisse der Agenten werden Gegenstand einer späteren, auf diplomatischem Wege zu treffenden Vereinbarung bilden.

Artikel 21.

Der gegenwärtige Vertrag erstreckt sich auch auf die mit einem der vertragschließenden Teile gegenwärtig oder künftig zollgeeinten Länder oder Gebiete.

Artikel 22.

Wenn zwischen den vertragschließenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung der dem gegenwärtigen Vertrag beigefügten Tarife B und C, einschließlich der Zusatzbestimmungen zu diesen Tarifen, sowie der Zollsätze der von den vertragschließenden Teilen mit dritten Staaten vereinbarten Vertragstarife eine Meinungsverschiedenheit entsteht, so soll sie auf Verlangen des einen oder des anderen Teiles durch Schiedspruch erledigt werden.

Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque litige de manière que chaque Partie nomme un arbitre parmi les ressortissants compétents de son Pays et que les deux Parties choisissent pour surarbitre un ressortissant d'un tiers pays ami. Les Parties contractantes se réservent de s'entendre, d'avance et pour une certaine période, sur la personne du surarbitre à désigner.

Le cas échéant, et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes soumettront également à l'arbitrage d'autres litiges, sur l'interprétation ou l'application du présent Traité, que ceux désignés à l'alinéa 1.

Article 23.

Le présent Traité entrera en vigueur le 14 janvier (n. st.) 1906.

Cependant le Gouvernement Impérial d'Allemagne aura le droit de remettre la mise en vigueur du Tarif B (droits à l'entrée du territoire douanier allemand) et des stipulations dans les articles 8 et 13 y relatives jusqu'au 1^{er} mars (n. st.) 1906. D'autre part les droits d'entrée actuellement perçus en Bulgarie seront maintenus pour les provenances allemandes au moins jusqu'au 13 janvier (n. st.) 1906.

Le présent Traité restera exécutoire jusqu'au 28 février (n. st.) 1911.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce dernier

Reichs-Gesetzbl. 1906.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall derart gebildet, daß jeder Teil aus den geeigneten Angehörigen seines Landes einen Schiedsrichter bestimmt, und daß die beiden Teile einen Angehörigen eines befreundeten dritten Staates zum Obmann wählen. Die vertragschließenden Teile behalten sich vor, sich im voraus und für einen bestimmten Zeitraum über die Person des zu ernennenden Obmanns zu verständigen.

Eintretendenfalls und vorbehaltlich besonderer Verständigung in dieser Richtung werden die vertragschließenden Teile auch andere als die im Absatz 1 bezeichneten Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung des gegenwärtigen Vertrags zum schiedsgerichtlichen Austrag bringen.

Artikel 23.

Der gegenwärtige Vertrag soll am 14. Januar (n. St.) 1906 in Kraft treten.

Die Kaiserlich Deutsche Regierung soll jedoch berechtigt sein, die Inkraftsetzung des Tarifs B (Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet) und der darauf bezüglichen Vereinbarungen in den Artikeln 8 und 13 bis zum 1. März (n. St.) 1906 zu verschieben. Andererseits sollen die zur Zeit in Bulgarien zur Erhebung gelangenden Einfuhrzölle für die Einfuhr aus Deutschland mindestens bis zum 13. Januar (n. St.) 1906 aufrecht erhalten werden.

Der gegenwärtige Vertrag soll bis zum 28. Februar (n. St.) 1911 in Kraft bleiben.

Im Falle keiner der vertragschließenden Teile zwölf Monate vor dem Ablaufe des letzteren Termins seine Absicht, die



terme, son intention de faire cesser les effets du Traité, celui-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Wirkungen des Vertrags aufhören zu lassen, kundgegeben haben sollte, soll dieser in Geltung bleiben bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage ab, an welchem der eine oder der andere der vertragschließenden Teile ihn gekündigt haben wird.

Article 24.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, en double exemplaire, le 1^{er} août mil-neuf-cent-cinq.

(L. S.) v. Mühlberg.

(L. S.) Général Nikyphoroff.

(L. S.) Prof. Georg A. Danaïloff.

(L. S.) J. Tchacaloff.

(L. S.) R. Kosseff.

Artikel 24.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin sobald als möglich ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

So geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung, den 1. August eintausendneunhundertundfünf.

Der vorstehende Vertrag ist ratifiziert worden, und die Auswechselung der Ratifikationsurkunden hat stattgefunden.

Annexe A.
(Modèle.)

Anlage A.
(Muster.)

(Uebersetzung.)

Carte de Légitimation

pour

Voyageurs de Commerce.

Pour l'année N° de la carte
(Armoiries.)

**Valable pour l'Empire Allemand, le Luxembourg
et la Bulgarie.**

Porteur:

(prénom et nom de famille.)

Fait à le (jour, mois, année).
(Sceau.) (Autorité compétente.)
Signature.

Il est certifié que le porteur de la présente carte
{ possède un (désignation de la fabrique ou du
commerce) à sous la
raison
{ (est employé, comme voyageur de commerce,
dans la maison
{ à qui y possède un (désignation
de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant re-
chercher des commandes et faire des achats pour
le compte de sa maison, ainsi que de la maison suivante
(désignation de la fabrique ou du commerce) des maisons suivantes
à , il est certifié, en outre, que
ladite maison est tenue d'acquitter dans ce pays-ci
lesdites maisons sont tenues les impôts légaux pour l'exercice de son
leur commerce
(industrie).

Signalement du porteur:

Age:
Taille:
Cheveux:
Signes particuliers:
Signature:

Gewerbe-Legitimationskarte

für

Handlungsreisende.

Für das Jahr Nr. der Karte
(Wappen.)

**Gültig im Deutschen Reich, Luxemburg
und Bulgarien.**

Inhaber:

(Vor- und Suname.)

(Ortsname), den (Tag, Monat, Jahr).
(Siegel.) (Behörde.)
Unterschrift.

Es wird hiermit bescheinigt, daß Inhaber dieser Karte
{ eine (Bezeichnung der Fabrik oder Handlung) in
unter der Firma
{ besitzt,
{ als Handlungsreisender im Dienste der Firma
in steht, welche eine (Bezeichnung der
Fabrik oder Handlung) daselbst besitzt.

Ferner wird, da Inhaber für Rechnung dieser Firma
und außerdem nachfolgender Firma (Bezeichnung der
Firmen Fabrik oder Handlung) in Waren-
bestellungen aufzusuchen und Wareneinkäufe zu machen
beabsichtigt, bescheinigt, daß für den Gewerbebetrieb
vorgedachter Firma im hiesigen Lande die gesetzlich be-
stehenden Abgaben zu entrichten sind.

Bezeichnung der Person des Inhabers:

Alter:
Gestalt:
Haar:
Besondere Kennzeichen:
Unterschrift:



Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte de la maison susmentionnée. Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

Zur Beachtung.

Inhaber dieser Karte ist ausschließlich im Umherziehen und ausschließlich für Rechnung der vorgedachten Firma Firmen berechtigt, Warenbestellungen aufzusuchen und Wareneinkäufe zu machen. Er darf nur Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen. Außerdem hat er die in jedem Staate gültigen Vorschriften zu beachten.

Nota. Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas particulier.

Anmerkung. Von den Doppelzeilen wird in das Formular, welches dafür den entsprechenden Raum zu gewähren hat, die obere oder untere Zeile eingetragen, je nachdem es den Verhältnissen des einzelnen Falles entspricht.

Tarif B.

Tarif B.

Droits à l'entrée du territoire douanier allemand.

Le tarif général allemand mentionné dans le présent tarif est le tarif de douane du 25 décembre 1902 tel qu'il a été fixé par la loi de l'Empire allemand en date dudit jour.

Numéro du tarif général allemand	Désignation des marchandises	Droits pour les 100 kilo- grammes en marcs
1	Seigle	5
2	Froment et épeautre	5,50
3	Orge:	
	Orge de malterie	4
	autre	1,30
4	Avoine	5
6	Millet (panicum, millet d'Italie)	1,50
7	Maïs et dari	3
11	Haricots comestibles, secs (mûrs)	2,50
	Pois, lentilles, secs (mûrs)	1,50
ex 13	Colza et navette	2
ex 14	Graine de pavot, même têtes de pavot mûres, graine de tournesol, graine d'arachide, graine de sésame	2

(Übersetzung.)

Tarif B.

Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet.

Der im gegenwärtigen Tarife erwähnte deutsche allgemeine Tarif ist der Zolltarif vom 25. Dezember 1902 in seiner durch das deutsche Reichsgesetz vom gleichen Tage bestimmten Fassung.

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Zollfuß für 100 kg in Mark
1	Roggen	5
2	Weizen und Spelz	5,50
3	Gerste: Malzgerste	4
	andere	1,30
4	Hafer	5
6	Hirse (Panicum, italienische Hirse)	1,50
7	Mais und Dari	3
11	Speisebohnen, trockene (reife)	2,50
	Erbfen, Linsen, trockene (reife)	1,50
aus 13	Raps und Rübsen	2
aus 14	Mohn, auch reife Mohnköpfe, Sonnenblumensamen, Erdnüsse, Sesam	2

Numéro du tarif général allemand	Désignation des marchandises	Droits pour les 100 kilo- grammes en marcs
15	Graine de lin, graine de chanvre	exemptes
ex 21	Autres semences de raves des champs, semence de carottes; semence de légumes, ainsi que d'autres semences, non spécialement ni autrement dénommées au tarif général, servant à l'agriculture	exemptes
ex 36	Artichauts, melons, champignons, asperges, tomates, en morceaux, pelés, pressés, séchés à l'étuve ou autrement, cuits ou frits ou ayant subi une autre préparation simple: tomates melons, champignons..... artichauts, asperges	4 8 10
ex 37	Haricots comestibles non mûrs et pois non mûrs, séchés; haricots comestibles et pois (mûrs et non mûrs), cuits ou frits ou ayant subi une autre préparation simple; de même, semences pour la consommation, pulvérisées, cuites ou frites ou ayant subi une autre préparation simple	4
ex 45	Raisins de table (grappes et baies de raisins) frais: importés en colis postaux pesant jusqu'à 5 kilogrammes inclusivement	exemptes
	importés autrement	4
ex 46	Noix (Walnüsse), non mûres (vertes) ou mûres, même écalées, moulues ou autrement réduites en morceaux ou préparées simplement.....	2

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Zollfuß für 100 kg in Mark
15	Leinseed, Hanfseed	frei
auß 21	Andere Feldrübensamen, Möhrensamen; Gemüsesamen sowie sonstige im allgemeinen Tarife nicht besonders noch auch anderweit genannte Sämereien für den Landbau	frei
auß 36	Artischocken, Melonen, Pilze, Spargel, Tomaten, zerkleinert, geschält, gepreßt, getrocknet, gedarrt, gebacken oder sonst einfach zubereitet: Tomaten Melonen, Pilze Artischocken, Spargel	 4 8 10
auß 37	Unreife Speisebohnen und unreife Erbsen, getrocknet; Speisebohnen und Erbsen (reife und unreife), gebacken oder sonst einfach zubereitet; auch Sämereien zum Genuß, gepulvert, gebacken oder sonst einfach zubereitet	4
auß 45	Weintrauben (Weinbeeren), frisch, zum Tafelgenuß: eingehend in Postsendungen von einem Gewichte bis 5 Kilogramm einschließlich auf andere Weise eingehend	 frei 4
auß 46	Walnüsse, unreife (grüne) und reife, auch ausgeschält, gemahlen oder sonst zerkleinert oder einfach zubereitet	2



Numéro du tarif général allemand	Désignation des marchandises	Droits pour les 100 kilo- grammes en marcs
ex 47	(ex 47/49) Autres fruits: frais: Pommes, poires, coings: non emballés du 1 septembre au 30 novembre du 1 décembre au 31 août emballés Abricots, pêches..... Prunes de toutes espèces, cerises, griottes, nèfles .. autres fruits à pépins ou à noyaux non désignés ci- dessus	exempts 2 5 2 2 exempts
48	séchés à l'étuve ou autrement (même coupés en morceaux et pelés): Pommes et poires, y compris leurs déchets utili- sables..... Abricots, pêches..... Pruneaux de toutes espèces: non emballés ou emballés exclusivement en ton- neaux ou en sacs d'un poids brut d'au moins 50 kilogrammes emballés en caisses d'un poids brut d'au moins 10 kilogrammes emballés autrement autres fruits séchés à l'étuve ou autrement	4 4 4 5 8 4
49	moulus, écrasés, en poudre ou réduits autrement en mor- ceaux, même salés, cuits sans sucre (purée de fruits, marmelade sans addition de sucre) ou ayant subi une autre préparation simple; fermentés.....	4
103	(103/4, 106/7) Bêtes vivantes. Bêtes bovines	les 100 kilo- grammes de poids vif 10



Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Solltag für 100 kg in Mark
aus 47	(aus 47/49) Anderes Obst: frisch: Apfel, Birnen, Quitten: unverpackt vom 1. September bis 30. November..... vom 1. Dezember bis 31. August..... verpackt..... Aprikosen, Pfirsiche..... Pflaumen aller Art, Kirschen, Weichseln, Mispeln..... anderes, vorstehend nicht genanntes Kern- und Steinobst	frei 2 5 2 2 frei
aus 48	getrocknet, gedarrt (auch zerschnitten und geschält): Apfel und Birnen einschließlich verwertbarer Abfälle.... Aprikosen, Pfirsiche..... Pflaumen aller Art: unverpackt oder nur in Fässern oder Säcken bei min- destens 50 Kilogramm Rohgewicht..... in Kisten bei mindestens 10 Kilogramm Rohgewicht in anderer Verpackung..... anderes getrocknetes oder gedarrtes Obst.....	4 4 4 5 8 4
49	gemahlen, zerquetscht, gepulvert oder in sonstiger Weise zer- kleinert, auch eingesalzen, ohne Zucker eingekocht (Mus) oder sonst einfach zubereitet; gegoren.....	4
103	(103/4, 106/7) Vieh, lebend: Rindvieh.....	für 100 kg Lebendgewicht 10



Numéro du tarif général allemand	Désignation des marchandises	Droits pour les 100 kilo- grammes en marcs
104	Bêtes ovines	les 100 kilo- grammes de poids vif 10
106	Porcs	les 100 kilo- grammes de poids vif 9
107	Volailles: Oies	exemptes les 100 kilo- grammes 4
ex 108	Viande, à l'exclusion du lard de porc, et viscères comes- tibles de bêtes (les volailles exceptées): frais, même congelés	35
.	préparés simplement	35
	Remarques.	
	1° Les bêtes non vivantes, propres à la consommation, sont à tarifier comme viande fraîche de bêtes.	
	2° La viande sans os, fraîche ou préparée simplement (même les langues, mais non les viscères comestibles), ainsi que les jambons de porc (épaules et cuisses) salés ou fumés sont soumis, en outre, à une surtaxe de 15%.	
ex 110	Volailles:	
	tuées, même dépecées, non préparées	15
	lardées ou préparées d'une autre manière simple...	20
ex 111	Gibier à poil:	
	non vivant, même dépecé, non préparé	20
	lardé ou préparé d'une autre manière simple	35
126	Graisse de porc fondue et graisses similaires (saindoux fondu, graisse d'oie fondue, moelle de bœuf, oléo-margarine et autres graisses similaires à la graisse de porc fondue)	10

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Zollfuß für 100 kg in Mark
104	Schafe	für 100 kg Lebendgewicht 10
106	Schweine	für 100 kg Lebendgewicht 9
107	Federvieh: Gänse	frei
aus 108	Fleisch, ausschließlich des Schweinespekts, und genießbare Ein- geweide von Vieh (ausgenommen Federvieh): frisch, auch gefroren	für 100 kg 4
	einfach zubereitet	35
	Anmerkungen.	
	1. Nicht lebendes Vieh, zum Genusse verwendbar, unterliegt der	
	Verzollung als frisches Fleisch von Vieh.	
	2. Frisches und einfach zubereitetes knochenfreies Fleisch (auch	
	Zungen, jedoch nicht genießbare Eingeweide) sowie gepökelte oder ge-	
	räucherte Schweineschinken (Vorder- und Hinterschinken) unterliegen einem	
	Zollzuschlage von 15 %.	
aus 110	Federvieh: geschlachtet, auch zerlegt, nicht zubereitet	15
	gespickt oder sonst einfach zubereitet	20
aus 111	Haarwild: nicht lebend, auch zerlegt, nicht zubereitet	20
	gespickt oder sonst einfach zubereitet	35
126	Schmalz und schmalzartige Fette (Schmalz von Schweinen und Gänsen, Rindsmark, Oleomargarin und andere schmalz- artige Fette)	10

Numéro du tarif général allemand	Désignation des marchandises	Droits pour les 100 kilo- grammes en marcs
127	Graisse de porc et d'oie, brute (non fondue, non pressée), excepté le lard de porc et la panne (saindoux en pannes); en outre, cretons pour la consommation	5
ex 128	Panne de porc (saindoux en pannes)	7
136	Œufs de volailles et de gibier à plume, crus ou seulement cuits dans la coque, même teints, peints ou décorés autrement	2
137	Jaune d'œufs, liquide, même salé ou additionné d'autres ingrédients pour en assurer la conservation; jaune d'œufs, séché, même en poudre; œufs cassés, sans coque (mé- lange de jaune d'œufs et de blanc d'œufs)	2
	Remarque. Le jaune d'œufs pour usages industriels, dé- naturé d'office ou sous contrôle de son utilisation, est admis en franchise.	
138	Blanc d'œufs, liquide, même salé ou additionné d'autres ingrédients pour en assurer la conservation	exempt
146	Crins de cheval (de la crinière ou de la queue), même bouillis	exempts
147	Plumes à lit, même nettoyées ou apprêtées (barbes, etc.).	exemptes
ex 151	Soies de porc	exemptes
152	Cocons de soie	exempts
ex 153	Peaux d'agneau et autres peaux pour la fabrication du cuir, brutes (vertes, salées, passées à la chaux, séchées), même dépouillées de leur poil (cuires) et fendues, mais non autrement travaillées	exemptes
154	Peaux de lièvre et de lapin, brutes	exemptes

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Zollfuß für 100 kg in Mark
127	Schweine- und Gänsefett, roh (uneingeschmolzen, unausgepreßt), mit Ausnahme des Schweinespecks und der Flomen (Fliesen, Liesen); ferner Grieben zum Genuß	5
aus 128	Flomen (Fliesen, Liesen)	7
136	Eier von Federvieh und Federwild, roh oder nur in der Schale gekocht, auch gefärbt, bemalt oder in anderer Weise verziert	2
137	Eigelb, flüssig, auch eingesalzen oder mit anderen die Haltbarkeit erhöhenden Zusätzen; Eigelb, getrocknet, auch gepulvert; eingeschlagene Eier ohne Schale (Eigelb und Eiweiß vermischt)	2
<p align="center">Anmerkung. Eigelb zu gewerblichen Zwecken wird, amtlich ungenießbar gemacht (denaturiert) oder unter Überwachung der Verwendung, zollfrei abgelassen.</p>		
138	Eiweiß, flüssig, auch eingesalzen oder mit anderen die Haltbarkeit erhöhenden Zusätzen	frei
146	Pferdehaare (aus der Mähne oder dem Schweife), auch gefotten	frei
147	Bettfedern, auch gereinigt oder zugerichtet (geschliffen usw.) ..	frei
aus 151	Borsten	frei
152	Seidengehäuse (Seidenkokons)	frei
aus 153	Schaffelle und andere Felle und Häute zur Lederbereitung, roh (grün, gesalzen, gefalzt, getrocknet), auch enthaart (Blößen) und gespalten, jedoch nicht weiter bearbeitet	frei
154	Hasen- und Kaninchenselle, roh	frei



Numéro du tarif général allemand	Désignation des marchandises	Droits pour les 100 kilo- grammes en marcs
155	Peaux pour fourrures (à l'exception de celles dénommées à l'article 154), brutes.....	exemptes
ex 156	Cornes, bois (cornes rameuses), os, cornillons, sabots, griffes, becs d'oiseau, dents, bruts, même découpés en travers; parties teintées de bois de cerf, tels qu'ils servent de matière première pour la fabrication de boutons et d'autres articles semblables; coquilles brutes	exemptes
ex 157	Boyaux et estomacs de bestiaux, frais ou séchés, même salés, non destinés à la consommation; vessies d'animaux, à l'exception de la colle de poisson, fraîches ou séchées.....	exemptes
160	Autres matières animales brutes, non autrement dénommées au tarif général.....	exemptes
ex 161	Sang de bestiaux abattus, liquide ou séché; tendons d'animaux, même séchés.....	exemptes
ex 162	Farine de froment et de seigle.....	11,55
ex 164	Grains mondés et perlés, gruaux et semoules de céréales, excepté l'avoine.....	12
ex 180	Vin et moût frais de raisin, même stérilisés, en fûts ou wagons-réservoirs, contenant en esprit de vin, au poids, 14% ou moins.....	20
192	Son, même son de maïs pressé (tourteaux de maïs), déchets de riz provenant du pelage et du polissage du riz, exclusivement propres à l'alimentation des bestiaux	exemptes
ex 216	Concombres, confits au vinaigre ou en saumure, farcis d'épices, dénommés dans les numéros 66 et 67 du tarif général, même avec de petites additions d'autres plantes potagères (dits concombres de Znaïm), en récipients autres que hermétiquement fermés.....	4

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Zollfuß für 100 kg in Mark
155	Felle zur Pelzwerk- (Rauchwaren-) Bereitung (mit Ausnahme der in Nr. 154 genannten), roh.....	frei
aus 156	Hörner, Geweihe, Knochen, Knochenzapfen, Hufe, Klauen, Vogelschnäbel, Zähne, roh, auch in der Querrichtung in einzelne Teile zerschnitten; gefärbte Stücke von Hirschgeweihen, wie sie bei der Herstellung von Knöpfen und ähnlichen Gegenständen als Rohstoff dienen; Muschelschalen, roh ...	frei
aus 157	Därme und Magen von Vieh, frisch oder getrocknet, auch eingesalzen, nicht zum Genuße; tierische Blasen, mit Ausnahme der Hausenblase, frisch oder getrocknet.....	frei
160	Sonstige anderweit im allgemeinen Tarife nicht genannte rohe tierische Stoffe	frei
aus 161	Blut von geschlachtetem Vieh, flüssig oder eingetrocknet; Tierfleisch, auch getrocknet.....	frei
aus 162	Mehl aus Weizen und Roggen	11,55
aus 164	Graupen, Grieß und Grütze aus Getreide mit Ausnahme von Hafer	12
aus 180	Wein und frischer Most von Trauben, auch entkeimt (sterilisiert), in Fässern oder Kesselwagen, mit einem Weingeistgehalt von nicht mehr als 14 Gewichtsteilen in 100	20
192	Kleie, auch gepresste Maiskleie (Maisfuchsen), Reisabfälle (Abfälle beim Schälen und Polieren von Reis), ausschließlich als Viehfutter verwendbar.....	frei
aus 216	In Essig eingelegte oder eingesalzene Gurken (sogenannte Znamer Gurken) mit Zutaten von Gewürzen der Nummern 66 und 67 des allgemeinen Tarifs oder auch mit geringen Zusätzen anderer Küchengewächse, in nicht luftdicht verschlossenen Behältnissen.....	4



Numéro du tarif général allemand	Désignation des marchandises	Droits pour les 100 kilo- grammes en marcs
ex 353	Essence de rose (huile essentielle de rose)	20
ex 359	Engrais animaux moulus (poudrette)	exempts
360	Poudre d'os	exempte
372	Albumine et substances albumineuses, animales et végétales, ne rentrant pas dans les autres articles du tarif général	exemptes
ex 375	Gélatine	4
	(ex 391/392) Soie grège:	
ex 391	non teinte, non retorse ou retorse à simple torsion	exempte
ex 392	teinte en blanc, non retorse ou retorse à simple torsion	exempte
	teinte en autres couleurs, non retorse ou retorse à simple torsion	36
ex 428	Tapis de pied, tissés en fils de laine, entrant en pièces à débiter au mètre ou ajustés (sans travail à l'aiguille), même imprimés	100
544	Peaux de mouton ou de chèvre, même peaux d'agneau ou de chevreau, dépouillées de leurs poils, à demi ou entièrement tannées ou mégissées, non encore teintées et sans préparation ultérieure, refendues ou non	2
563	Peaux pour fourrures, à demi ou entièrement tannées ou mégissées, même teintées	exemptes
569	Morceaux de cuir et ouvrages en cuir, usés, ainsi que d'autres déchets de cuir (même moulus), pourvu que leur nature les rende impropres à être utilisés comme cuir ou pour la confection des ouvrages en cuir	exempts

Nummer des deutschen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Sollsatz für 100 kg in Mark
aus 353	Rosenessenz (ätherisches Rosenöl)	20
aus 359	Gemahlener tierischer Dünger (Poudrette)	frei
360	Knochenmehl	frei
372	Eiweiß und Eiweißstoffe, tierische und pflanzliche, nicht unter andere Nummern des allgemeinen Tarifs fallend	frei
aus 375	Gelatine	4
(aus 391/392) Rohseide:		
aus 391	ungefärbt, ungezwirnt oder einmal gezwirnt	frei
aus 392	weiß gefärbt, ungezwirnt oder einmal gezwirnt	frei
	anders als weiß gefärbt, ungezwirnt oder einmal gezwirnt	36
aus 428	Fußbodenteppiche aus Wollgarn gewebt, im Stück als Meter- ware eingehend oder abgepaßt (ohne Näharbeit), auch bedruckt	100
544	Enthaarte halb- oder ganzgare, noch nicht gefärbte oder weiter zugerichtete Schaf- und Ziegenfelle, auch Lamm- und Zidel- felle, ungespalten oder gespalten	2
563	Felle zur Pelzwerkbereitung, halb- oder ganzgar, auch gefärbt	frei
569	Abgenutzte Lederstücke und Lederwaren sowie sonstige Leder- abfälle (auch gemahlen), sofern ihre Benutzung als Leder oder zu Lederwaren nach ihrer Beschaffenheit ausgeschlossen ist	frei



Tarif C.

Droits à l'entrée en Bulgarie.

Le tarif général bulgare mentionné dans le présent tarif est le tarif de douane approuvé par Ukaze Princier
No. 275 du $\frac{17}{30}$ décembre 1904.

Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
52	Amidon (colle) et amidon fécule: amidon de riz les autres produits rentrant dans ce numéro	100 kilogr. »	12 15
97	Bière. Remarque au No. 97. Les bières allemandes jouiront de toutes les facilités de douane et d'impôts qui auraient été accordées à des bières étrangères de tout genre.		
ex 123	Huiles végétales comestibles, non dénommées. Remarque au No. 123. Les huiles comestibles, importées pour l'industrie, seront taxées d'après le No. 128, après dénaturation dans la douane.		
128	Huiles non dénommées, pour l'industrie et d'autres emplois, mais non pour la consommation de bouche, à l'exception des huiles aromatiques	»	5
156	Paraffine	»	10

(Übersetzung.)

Tarif C.

Zölle bei der Einfuhr nach Bulgarien.

Der in dem gegenwärtigen Tarif genannte bulgarische allgemeine Tarif ist der durch Fürstlichen Ukas Nr. 275 vom 17. Dezember 1904 bestätigte Zolltarif.

Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollsatz in Franken
52	Stärke und Stärkemehl: Meißstärke die übrigen unter diese Nummer fallenden Erzeugnisse	100 kg ,	12 15
97	Bier. Anmerkung zu Nr. 97. Die deutschen Biere sollen alle Erleichterungen in der Zoll- und Steuerbehandlung genießen, die ausländischen Bieren jeder Art etwa eingeräumt werden sollten.		
aus 123	Pflanzliche Speiseöle, nicht besonders genannt. Anmerkung zu Nr. 123. Zu gewerblichen Zwecken eingeführte Speiseöle, zollamtlich denaturiert, sind nach Nr. 128 zu verzollen.		
128	Öle, nicht besonders genannt, zu gewerblichen und anderen Zwecken, jedoch nicht zu Speisewegen, mit Ausnahme der wohlriechenden Öle.....	,	5
156	Paraffin.....	,	10

Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
ex 168	<p>Huiles volatiles de toutes sortes et préparations aromatiques, naturelles ou artificielles, ainsi que les pommades et huiles aromatisées, ne contenant pas d'alcool et non mélangées; essences de fruits et éthers, employés dans la fabrication des liqueurs et dans la confiserie, et baume de muscade.</p> <p>Remarque au No. 168. Les essences et huiles volatiles, naturelles ou artificielles, employées pour la falsification de l'essence de rose, des denrées alimentaires et des boissons sont prohibées. La liste desdites essences et huiles volatiles sera dressée et publiée par la Direction pour la sauvegarde de la santé publique de Bulgarie.</p> <p>Toutes les autres essences et huiles volatiles rentrant dans l'industrie et non spécialement dénommées dans le tarif seront admises à l'importation et acquitteront le droit de 500 francs pour 100 kilogrammes.</p>		
170	Savons de toilette, savons médicaux et cosmétiques, de toutes sortes, parfumés ou non	100 kilogr.	70
ex 174	<p>Couleurs organiques naturelles:</p> <p>c) indigo</p> <p>Remarque au No. 174c. L'indigo synthétique ne sera pas assujéti à des droits autres ou plus élevés que l'indigo naturel.</p>	»	60
175	Couleurs organiques artificielles (dérivées du goudron) de toutes sortes: d'aniline, d'alizarine, etc.	»	50
ex 176	<p>Couleurs minérales, naturelles ou artificielles, non dénommées:</p> <p>b) couleurs préparées à l'usage direct</p> <p>Remarque au No. 176. Resteront sans influence sur la tarification des couleurs minérales, naturelles ou artificielles, des additions insignifiantes de couleurs organiques, naturelles ou artificielles, qui ne dépassent pas 3%.</p>	»	25
178	<p>Charbons à dessin et pour lampes électriques</p> <p>Remarque au No. 178. Rentrant dans ce numéro même les autres charbons à l'usage électrique.</p>	»	25



Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
aus 168	<p>Flüchtige Öle aller Art und wohlriechende Präparate, natürliche oder künstliche, ferner wohlriechende Pomaden und Öle, nicht alkoholhaltig und nicht vermischt; Fruchtessenzen und Äther zur Bereitung von Likören und Zuckerwert sowie Muskatbalsam.</p> <p align="center">Anmerkung zu Nr. 168. Essenzen und flüchtige Öle, natürliche oder künstliche, die zur Verfälschung von Rosenöl, von Lebensmitteln und von Getränken dienen, sind verboten. Die Liste dieser Essenzen und flüchtigen Öle wird von der Direktion für den Schutz der öffentlichen Gesundheit in Bulgarien aufgestellt und veröffentlicht werden.</p> <p align="center">Alle anderen gewerblicher Verwendung dienenden, im Tarif nicht besonders genannten Essenzen und flüchtigen Öle werden gegen Zahlung eines Zollfußes von 500 Franken für 100 kg zur Einfuhr zugelassen.</p>		
170	Toiletteseifen, medizinische und kosmetische Seifen, aller Art, parfümiert oder nicht	100 kg	70
aus 174	<p>Natürliche organische Farben:</p> <p>c) Indigo</p> <p align="center">Anmerkung zu Nr. 174c. Synthetischer Indigo wird keinem anderen oder höheren Zollfuß unterworfen als natürlicher Indigo.</p>	»	60
175	Künstliche organische Farben (Teerfarben) aller Art: Anilin, Mizarin usw.	»	50
aus 176	<p>Mineralfarben, natürliche oder künstliche, nicht besonders genannt:</p> <p>b) zum unmittelbaren Gebrauch zubereitete Farben..</p> <p align="center">Anmerkung zu Nr. 176. Bei der Tarifierung von natürlichen oder künstlichen Mineralfarben bleiben unbedeutende, 3% nicht übersteigende Beimischungen von natürlichen oder künstlichen organischen Farben ohne Einfluß.</p>	»	25
178	<p>Zeichenkohle und Kohlen für elektrische Lampen.....</p> <p align="center">Anmerkung zu Nr. 178. Unter diese Nummer fallen auch die anderen Kohlen für elektrische Zwecke.</p>	»	25

Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
ex 179	Crayons: a) noirs de toutes espèces	100 kilogr.	60
ex 184	Crayons en ardoise à écrire: a) nus	»	8
	b) recouverts de papier	»	8
ex 186	Préparations pour cirer et brillanter les chaussures et autres objets en peau: a) cirages pour chaussures de toutes espèces ..	»	15
ex 190	Autres produits et préparations chimiques: ex c) chlorures et autres produits chimiques: 7. azotate de potassium (nitre ou salpêtre)	»	7,50
192	Produits et préparations chimiques, non dénommés ..	»	15
195	Médicaments figurants dans la pharmacopée officielle..	»	50
ex 201	Liège: b) bouchons de liège et autres ouvrages.....	»	50
ex 228	Chapeaux de paille, de copeau, de sparte, d'écorce, de fibres de palmier ou de toute autre végétal: b) garnis, mais sans fleurs ni plumes	la pièce	0,70
ex 230	Brosserie commune, en combinaison avec du bois ou des fils métalliques, sans ornements, non laquée: b) en fibres animales (soie de porc, crin, baleine et autres): pinceaux pour maçons, badigeonneurs et peintres en bâtiments, montés en bois commun.....	100 kilogr.	60
	les autres marchandises rentrant dans cette lettre.....	»	80

Nummer des bulgarischen allgemeinen Tariß	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollsaß in Franken
aus 179	Blei- und Farbstifte: a) schwarze aller Art	100 kg	60
aus 184	Schieferstifte (Schiefergriffel): a) ohne Fassung	"	8
	b) mit Papier überzogen	"	8
aus 186	Zubereitungen, um Schuhwerk und andere Gegenstände aus Leder zu wischen und glänzend zu machen: a) Schuhwische aller Art	"	15
aus 190	Andere chemische Erzeugnisse und Präparate: aus c) Chlorüre und andere chemische Erzeugnisse: 7. Kalisalpeter	"	7,50
192	Chemische Erzeugnisse und Präparate, nicht besonders genannt	"	15
195	Heilmittel, die im amtlichen Arzneibuch aufgeführt sind ...	"	50
aus 201	Korkholz: b) Korkstopfen und andere Korkwaren	"	50
aus 228	Hüte aus Stroh, Span, Espartogras, Bast, Palmenfaseru oder allen anderen Pflanzenstoffen: b) ausgerüstet (garniert), aber ohne Blumen und Federn	1 Stück	0,70
aus 230	Gewöhnliche Bürstenbinderwaren, in Verbindung mit Holz oder Draht, ohne Verzierungen, nicht lackiert: b) aus tierischen Fasern (Schweinsborsten, Roßhaar, Fischbein und anderen): Pinsel für Maurer, Lüncher und An- streicher, in Fassungen aus gewöhnlichem Holz	100 kg	60
	die übrigen unter diesen Unterabschnitt fal- lenden Waren	"	80



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
ex 231	Brosserie fine: a) montée sur bois poli, os, corne.....	100 kilogr.	120
	Remarque aux Nos. 230 et 231. L'entrelacement ou le reliage des fibres avec des fils métalliques n'aura pas d'influence sur la tarification.		
238	Pierres lithographiques	»	3
ex 243	Ardoises: ex c) nues ou encadrées en bois simple	»	8
255	Creusets de moulage, cornues et autres objets réfractaires de graphite, d'argile, mélangé au silex, à la magnésite, etc.	—	exempts
ex 258	Objets en faïence de toutes espèces: a) blancs ou unicolores, avec ou sans reliefs .. b) à deux ou plusieurs couleurs, avec ou sans reliefs.....	100 kilogr. »	10 18
259	Objets en porcelaine: a) unicolores, sans reliefs: isolateurs pour conduits électriques, objets pour laboratoires chimiques	» »	12 15
	b) à deux ou plusieurs couleurs ou avec reliefs c) en dorure ou autrement décorés.....	» »	25 30
ex 261	Boutons et perles en argile, en porcelaine ou en matières imitant la porcelaine (demi-porcelaine).....	»	30
265	Glaces (miroirs) de toutes espèces..... Remarque au No. 265. Rentrent dans ce numéro les miroirs simples et ordinaires, encadrés en bois commun, même laqué, ou en métaux communs, même zingués ou nickelés, pourvu que leur longueur ne dépasse pas 30 centimètres.	»	25

Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
aus 231	Feine Bürstenbinderwaren: a) in Fassungen aus poliertem Holz, aus Knochen oder Horn Anmerkung zu Nr. 230 und 231. Die Wicklung oder Bin- dung der Fasern mit Draht bleibt ohne Einfluß auf die Tarifierung.	100 kg	120
238	Lithographiersteine	„	3
aus 243	Schiefer: aus c) ohne Rahmen oder in Rahmen aus einfachem Holz	„	8
255	Schmelztiegel, Retorten und andere feuerfeste Gegenstände aus Graphit, Ton, gemischt mit Quarzsand, Mag- nesit usw.	—	frei
aus 258	Steingutwaren aller Art: a) weiß oder einfarbig, mit oder ohne erhabene Ver- zierungen b) zwei- oder mehrfarbig, mit oder ohne erhabene Verzierungen	100 kg „	10 18
259	Porzellanwaren: a) einfarbig, ohne erhabene Verzierungen: Isolatoren für elektrische Leitungen, Gegen- stände für chemische Laboratorien die übrigen unter diesen Unterabschnitt fallenden Waren b) zwei- oder mehrfarbig oder mit erhabenen Verzierungen c) vergoldet oder in anderer Weise verziert	„ „ „ „	12 15 25 30
aus 261	Knöpfe und Perlen aus Ton, Porzellan oder Nachahmungen von Porzellan (Halbporzellan)	„	30
265	Spiegelglas (Spiegel) aller Art Anmerkung zu Nr. 265. Unter diese Nummer fallen einfache und gewöhnliche Spiegel in Rahmen aus gewöhnlichem, auch lackiertem Holz oder aus unedlen, auch verzinkten oder vernickelten Metallen, vorausgesetzt, daß die Länge der Spiegel 30 cm nicht übersteigt.	„	25



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
ex 270	Boutons en verre, en émail ou en matières imitant le verre	100 kilogr.	30
273	Petites lampes électriques à incandescence, munies ou non de leur monture	»	100
ex 277	<p>Papier autre que le papier de luxe:</p> <p>b) papier d'emballage y compris le papier parcheminé</p> <p>Remarque au No. 277 b. Par «papier parcheminé» on comprend le papier parcheminé de tout genre à l'exception du papier parchemin qui sert à dresser des documents.</p> <p>e) sacs ou poches en papier, servant à l'emballage, y compris les enveloppes à lettres</p> <p>Remarque au No. 277 e. Seront tarifées selon cet alinéa les boîtes en papier ou en carton, contenant des feuilles de papier à lettres et des enveloppes en papier qui rentre dans la lettre a.</p>	»	10
ex 278	<p>Papier de luxe:</p> <p>a) papier à lettres avec initiales, avec monogrammes, avec emblèmes ou avec toute sorte d'arabesques et d'ornements, soit en reliefs, soit imprimés en toutes couleurs et même dorés, argentés ou bronzés</p> <p>Remarque au No. 278 a. Seront tarifées selon cet alinéa les boîtes en papier ou en carton, contenant des feuilles de papier à lettres et des enveloppes en papier qui rentre dans cette lettre.</p>	»	40
281	Papier photographique, albuminé, sensibilisé ou non, papier négatif, papier amiante (d'asbeste), papier «tue-mouches» et autres non dénommés	»	25
ex 283	Cartes postales illustrées de toutes sortes	»	50

Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollsaß in Franken
aus 270	Knöpfe aus Glas, Schmelz oder Nachahmungen von Glas	100 kg	30
273	Kleine elektrische Glühlampen, mit oder ohne Fassung	»	100
aus 277	Papier, anderes als Luruspapier:		
	b) Packpapier, einschließlich des Pergamentpapiers . .	»	10
	Anmerkung zu Nr. 277b. Unter »Pergamentpapier« ist pergamentiertes Papier jeder Art zu verstehen, mit Ausnahme des Pergaments, das zu Urkunden verwendet wird.		
	e) Beutel oder Tüten aus Papier, zu Verpackungszwecken, einschließlich der Briefumschläge	»	30
	Anmerkung zu Nr. 277e. Nach diesem Absaß werden Schachteln aus Papier oder Pappe verzollt, die Briefpapier und Briefumschläge aus unter Unterabschnitt a fallendem Papier enthalten.		
aus 278	Luruspapier:		
	a) Briefpapier mit Anfangsbuchstaben, Namenszügen, Wappen, Arabesken oder Verzierungen aller Art in erhabener Arbeit oder in beliebigen Farben aufgedruckt, auch vergoldet, versilbert oder bronziert	»	40
	Anmerkung zu Nr. 278a. Nach diesem Absaß werden Schachteln aus Papier oder Pappe verzollt, die Briefpapier und Briefumschläge aus unter diesen Unterabschnitt fallendem Papier enthalten.		
281	Photographisches Papier, Albuminpapier, lichtempfindlich oder nicht, Negativpapier, Amiantpapier (Asbestpapier), Fliegenpapier und anderes nicht besonders genanntes Papier . . .	»	25
aus 283	Ansichtspostkarten aller Art	»	50

Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
ex 285	<p>Cols, manchettes, plastrons (devants) de chemises en papier recouvert ou non, sur l'un côté ou sur les deux côtés, d'un tissu de coton blanc, teint ou imprimé, sans coutures véritables, conjointement avec le poids des boîtes ou cartons qui les contiennent</p> <p align="center">Remarque au No. 285. A la tarification des cols, manchettes et plastrons (devants) de chemises des genres susdits, l'imitation des coutures obtenue par le gaufage n'est pas considérée comme couture véritable.</p>	100 kilogr.	65
286	<p>Objets en papier mâché, en carton goudronné, en carton-pierre et en toute autre sorte de carton, vernis ou non, laqués ou non, lissés ou non, combinés ou non avec du bois, du verre, de la toile, du cuir, avec des métaux communs (même dorés ou argentés), avec du papier de toutes sortes, même imprimé et doré ou argenté:</p> <p>albums, objets en papier endurci, même en combinaison avec des matières communes, ni dorés, ni argentés, petites boîtes pour pharmaciens, bouchons à cartouches, cartons de bureau du système Scennecken</p> <p>les autres objets rentrant dans ce numéro</p>	<p align="center">»</p> <p align="center">»</p>	<p align="center">50</p> <p align="center">100</p>
289	<p>Livres de lecture et toutes sortes de publications en langues étrangères, ainsi que les œuvres musicales imprimées ou lithographiées:</p> <p>a) simplement brochés ou non</p> <p>b) cartonnés ou reliés</p> <p align="center">Remarque au No. 289. Seront tarifés d'après ce numéro les catalogues et les listes de prix des maisons de commerce, illustrés ou non, ainsi que les livres d'images pour enfants, même avec du texte rédigé en langue bulgare.</p>	<p align="center">—</p> <p align="center">100 kilogr.</p>	<p align="center">exempts</p> <p align="center">10</p>

Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
aus 285	<p>Kragen, Manschetten, Vorhemden aus Papier, auch wenn dieses auf einer oder auf beiden Seiten mit weißem, farbigem oder bedrucktem Baumwollstoff überzogen ist, ohne wirkliche Nähte, zusammen mit den Schachteln oder Kartons, in denen sie sich befinden, verwoogen</p> <p>Anmerkung zu Nr. 285. Bei der Verzollung von Kragen, Manschetten und Vorhemden der vorgenannten Arten ist eine durch Pressung hervorgebrachte Nachahmung von Nähten nicht als wirkliche Naht anzusehen.</p>	100 kg	65
286	<p>Waren aus Papiermaché, Leerpappe, Steinpappe und aus jeder anderen Art von Pappe, auch gefirnißt, lackiert, gegläntzt oder auch in Verbindung mit Holz, Glas, Leinwand, Leder, unedlen Metallen (auch vergoldeten oder versilberten) sowie mit Papier aller Art, auch bedrucktem, vergoldetem oder versilbertem:</p> <p>Albums, Gegenstände aus Hartpapier, auch in Verbindung mit gewöhnlichen Stoffen, jedoch weder vergoldet noch versilbert, kleine Schachteln für Apotheker, Gewehrpfropfen, Briefordner nach dem System Sönneken</p> <p>die übrigen unter diese Nummer fallenden Waren</p>	<p>»</p> <p>»</p>	<p>50</p> <p>100</p>
289	<p>Besefbücher und alle Arten von Veröffentlichungen in fremden Sprachen sowie gedruckte oder lithographierte Musikalien:</p> <p>a) nur broschiert oder nicht</p> <p>b) kartoniert oder gebunden</p> <p>Anmerkung zu Nr. 289. Nach dieser Nummer werden Kataloge und Preislisten von Handelshäusern, mit oder ohne Abbildungen, sowie Kinderbilderbücher, auch mit Text in bulgarischer Sprache, verzollt.</p>	<p>—</p> <p>100 kg</p>	<p>frei</p> <p>10</p>



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
290	Cartes scientifiques de toutes sortes, dessins de mécanique et d'architecture, soit en feuilles volantes, soit réunies en atlas brochés, cartonnés ou reliés, soit en feuilles collées sur toile ou garnies de rouleaux en bois pour être suspendus; globes géographiques ou astronomiques, montés sur bois et combinés avec des métaux communs	—	exempts
291	Images religieuses sur papier, sur toile ou sur bois..	100 kilogr.	25
292	Tableaux oléographiques, lithographiques, chromolithographiques, artistiques, photographies de toutes sortes, photogravures et autres, reproduits sur papier, carton, toile et autres tissus ou mis dans des albums	»	50
ex 294	<p>Peaux préparées (peausserie):</p> <p>ex c) cuirs dits »blancs« de toutes espèces</p> <p>d) cuirs dits de »Russie« de toutes sortes, cuirs de bouvillon (videlo), maroquin et autres peaux, à l'exception de ceux dénommés spécialement:</p> <p>1. pesant de 3 kilogrammes et au dessus la pièce</p> <p>2. pesant de 1 à 3 kilogrammes exclusivement la pièce</p> <p>3. pesant moins de 1 kilogramme la pièce</p> <p>f) cuirs refendus de toutes sortes</p> <p>Remarque au No. 294f. On comprend par cuir refendu (Spaltleder) dans le sens de cette lettre la partie des peaux de vaches ou de bœufs du côté de la chair, obtenue par le dédoublement de ces peaux dans le sens de leur épaisseur et qu'on a revêtue ou enduite d'un cirage pour boucher les inégalités de la peau et rendre sa surface unie.</p> <p>ex g) cuirs vernissés</p> <p>Remarque au No. 294. Les divers procès de tannage n'auront pas d'influence sur la tarification.</p>	<p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p>	<p>90</p> <p>125</p> <p>200</p> <p>270</p> <p>250</p> <p>200</p>

Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollsatz in Franken
290	Wissenschaftliche Karten aller Art und Zeichnungen aus dem Ingenieurwesen oder der Baukunst, in losen Blättern oder in broschierten, kartonierten oder gebundenen Atlanten, auf Leinwand geklebt oder mit Holzrollen zum Aufhängen; Erd- oder Himmelsgloben, mit Gestellen von Holz und in Verbindung mit unedlen Metallen	—	frei
291	Religiöse Bilder auf Papier, Leinwand oder Holz	100 kg	25
292	Oldrucke, Steindrucke, Farbensteindrucke, Kunstdrucke, Lichtbilder aller Art, Lichtdrucke u. dgl. auf Papier, Pappe, Leinwand und sonstigen Zeugstoffen oder in Albums vereinigt	„	50
aus 294	Gegerbte Felle (Leder):		
	aus c) sogenanntes Blankleder aller Art	„	90
	d) sogenanntes russisches Leder (Juchtenleder) aller Art, Leder von jungen Ochsen (videlo), Maroquin und anderes Leder, mit Ausnahme des besonders genannten:		
	1. das Stück im Gewicht von 3 kg und darüber	„	125
	2. das Stück im Gewicht von 1 bis 3 kg ausschließlich	„	200
	3. das Stück im Gewicht von weniger als 1 kg	„	270
	f) Spaltleder aller Art	„	250
	Anmerkung zu Nr. 294f. Unter Spaltleder im Sinne dieses Unterabschnitts ist der von der Fleischseite stammende Teil von Kuh- oder Ochsenhäuten zu verstehen, der durch Spaltung der Häute der Dicke nach gewonnen und zur Beseitigung der Unebenheiten der Haut und zur Glättung ihrer Oberfläche mit Wische überzogen oder überstrichen worden ist.		
	aus g) lackiertes Leder	„	200
	Anmerkung zu Nr. 294. Die verschiedenen Gerbarten haben keinen Einfluß auf die Verzollung.		

Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
305	<p>Articles de pelleterie apprêtés simplement par la couture, mais non confectionnés:</p> <p>a) en peaux ordinaires</p> <p>b) en peaux fines</p> <p>Remarque aux Nos. 305 et 306. Sont rangés dans la classe des pelleteries apprêtées mais non confectionnées (art. 305) les nappes ou sacs de dos d'écureuil ou de belette de Sibérie, de castor, de hamster, de rat musqué, de rat de Russie et d'autres animaux semblables (quadrupèdes digitigrades); les nappes ou sacs de peaux de lièvre et de lapin, de chat domestique et chat sauvage, de fouine, de loutre etc., cousus en forme carrée, ronde ou pointue, mais non coupés ni cousus en vue de la confection de certains articles; les morceaux et chiquettes de pelleteries, ainsi que les couvertures en peau de chèvre, d'angora et de mouton coupés d'une seule pièce sans doublure.</p> <p>Comme pelleteries confectionnées (art. 306) sont considérées les peaux en bandes coupées de ligne droite ou courbe pour garnitures, refendues et faites en rubans et autres pareils; les queues allongées pour boas, pour pendeloques etc., coupées ou ajustées pour certains usages, cousues ou non; les doublures et applications de pelleterie, cousues ensemble ou non; les couvertures de pelleterie sans doublures (à l'exception des nappes, sacs et couvertures en peau de mouton ou d'angora, énumérés dans l'art. 305); de même toutes les couvertures doublées, garnies ou montées; les boas, manteaux, pèlerines (pelisses), manchons et leurs pendeloques (breloques); les pelisses (vestes), toques (bonnets), gants, chaussures, confectionnés mais non combinés avec l'endroit d'une étoffe.</p> <p>Comme pelleteries communes dans les art. 305a et 306a, seront considérées: les peaux d'agneaux et de leurs morts-nées, à l'exception de celles teintes ou autrement préparées dites: Astrakan, de Perse, etc.; les peaux de chèvre (même d'angora), les peaux de chat domestique et chat sauvage, de lièvre et de lapin, les peaux de castor, de hamster, de blaireau, d'opossum, de spermophile (marinotte) et de rat des Alpes, les fourrures de renard et de loup, de chien, de chacal, de chien de mer, d'ours d'Amérique du nord, les fourrures d'ours gris, noirâtres ou noirs, les peaux de chevrette, de cerf, de chamois (antilope), d'hyène de Tarante, les peaux de veau, de bœuf, de buffle, d'âne, de cheval, de porc, de petit-loutre (nœrz), de raton laveur, de rat musqué, de loutre commun, d'écureuil.</p> <p>Seront considérées comme pelleteries fines dans les art. 305b et 306b, les peaux de zibeline, d'astrakan, de martre, de fouine, de loutre de mer, de renard bleu, de renard noir, de sealskin, de petit-gris, de petit-grison et autres semblables.</p> <p>Les peaux fourrées, dressées et imitant les peaux frappées de droits plus élevés, excepté les peaux d'Astrakan, acquitteront les droits des peaux originales et non pas ceux des peaux qu'elles imitent.</p>	<p>100 kilogr.</p> <p align="center">»</p>	<p>100</p> <p>400</p>



Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollsatz in Franken
305	<p>Pelzwerk, einfach durch Nähen zugerichtet, aber nicht konfektioniert:</p> <p>a) aus gewöhnlichen Fellen</p> <p>b) aus feinen Fellen</p> <p>Anmerkung zu Nr. 305 und 306. Man rechnet unter die zugerichteten, aber nicht konfektionierten Pelzwaren (Nr. 305): Tafeln oder Futter aus Rückenellen von Eichhörnchen, sibirischem Wiesel, Biber, Hamster, Bisamratte, russischer Ratte und anderen ähnlichen Tieren (Zehngängern); Tafeln oder Futter von Hase, Kaninchen, Haus- und Wildkaze, Steinmarder, Fischotter usw., zusammengenäht in viereckiger, runder oder spitzer Form, aber nicht für die Konfektion bestimmter Gegenstände zugeschnitten oder zusammengenäht; Stücke und Abfälle von Pelzwerk sowie Decken aus Siegen-, Angora- und Schaffellen, aus einem Stück geschnitten, ohne Futter.</p> <p>Als konfektionierte Pelzwaren (Nr. 306) werden angesehen: Felle, die in gerade oder krumme Streifen zu Besägen zugeschnitten oder zu Bändern oder dergleichen geschnitten und zurechtgemacht sind; Schwänze, die für Boas, Gehänge usw. aufgezogen, zu bestimmten Zwecken zugeschnitten oder abgepaßt sind, auch genäht; Pelzfutter und Pelzbesäge, zusammengenäht oder nicht; Decken aus Pelzwerk ohne Futter (mit Ausnahme der in Nr. 305 genannten Tafeln, Futter und Decken aus Schaf- oder Angorafellen); ferner alle gefütterten, besetzten und montierten Decken; Boas, Mäntel, Pellerinen (Pelzmantillen), Muffe nebst Gehängen; Pelzröcke (Pelzjacken), Pelzbarette (Mützen), Pelzhandschuhe, Pelzschuhwerk, konfektioniert, jedoch nicht mit Stoff überzogen.</p> <p>Als gewöhnliches Pelzwerk im Sinne der Nr. 305 a und 306 a werden angesehen: Felle von Lämmern, auch von totgeborenen, mit Ausnahme der gefärbten oder sonstwie zugerichteten wie Astrachans, Persianer usw.; Felle von Ziege (auch Angoraziege), Haus- und Wildkaze, Hase, Kaninchen, Biber, Hamster, Dachs, Opossum, Murmeltier, Ratte, Fuchs, Wolf, Hund, Schafal, Haarseehund, nordamerikanischem Bär, grauem, grauschwarzem und schwarzem Bär, Rehziege, Hirsch, Gemse (Antilope), Hyäne, Kalb, Rind, Büffel, Esel, Pferd, Schwein, Nerz, Waschbär, Bisamratte, gemeinem Fischotter, gemeinem Eichhörnchen.</p> <p>Als feines Pelzwerk im Sinne der Nr. 305 b und 306 b werden betrachtet: Zobelfelle, Astrachans, Felle von Stein- und Hausmarder, Seeotter, Blauschuch, Schwarzfuch, Pelzseehund, russischem Eichhörnchen (Feh), Zibethkaze und andere ähnliche.</p> <p>Zugerichtete Felle zur Pelzwerkbereitung, welche Felle nachahmen, die einem höheren Zollsatz unterliegen — mit Ausnahme der Astrachans —, werden nach dem Zollsatz für die ursprünglichen Felle verzollt und nicht nach demjenigen für die Felle, die nachgeahmt werden.</p>	<p>100 kg</p> <p>,</p>	<p>100</p> <p>400</p>



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
ex 313	Tuyaux et chapes pour les vélocipèdes ainsi que pour les automobiles	100 kilogr.	50
ex 318	Tissus et étoffes tricotées (y compris les foulards) de soie mélangée avec toute autre matière textile, à l'exception des fils d'or et d'argent, des fils métalliques dorés ou argentés	1 kilogr.	7,50
ex 319	Velours et peluches de soie mélangée	»	7
ex 320	Couvertures, rideaux et tapis, même ourlés: b) de soie mélangée avec d'autres matières textiles	»	9
ex 321	Châles et mouchoirs de poche, de tête (fichus), de cou et autres articles semblables de soie mélangée: a) ourlés ou non	»	11
ex 325	Rubans de toutes sortes de soie mélangée avec d'autres matières textiles Remarque aux Nos. 318, 319, 320, 321 et 325. Les droits d'entrée convenus pour les marchandises de soie mélangée, rentrant dans ces numéros, ne s'étendent qu'aux marchandises en soie contenant une addition d'autres matières textiles d'au moins 25% de leur poids total.	»	8
ex 330	Fils de laine pure ou mélangée avec des matières textiles végétales, simples ou à plusieurs bouts jusqu'à No. 40: b) teints	100 kilogr.	110
338	Tissus et étoffes tricotées de laine et d'autres poils d'animaux, mélangés ou non de coton et d'autres matières textiles: a) pesant au-dessus de 500 grammes par mètre carré pesant plus de 250 grammes jusqu'à 500 grammes par mètre carré b) pesant 250 grammes et au-dessous par mètre carré	» » »	450 275 250
339	Velours et peluches de toutes sortes de laine pure ou mélangée avec d'autres matières à l'exception de la soie et des fils métalliques	»	230



Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollsatz in Franken
aus 313	Luftschläuche und Laufmäntel für Fahrräder und für Automobile	100 kg	50
aus 318	Gewebe und Wirkstoffe (einschließlich der Foulards) aus Seide, die mit anderen Spinnstoffen aller Art, mit Ausnahme von Gold- und Silberfäden, vergoldeten oder versilberten Metallfäden gemischt ist	1 kg	7,50
aus 319	Samt und Plüsch aus gemischter Seide	„	7
aus 320	Decken, Vorhänge und Teppiche, auch gesäumt: b) aus Seide, gemischt mit anderen Spinnstoffen	„	9
aus 321	Schals, Taschentücher, Kopftücher, Halstücher und andere ähnliche Waren aus gemischter Seide: a) gesäumt oder nicht	„	11
aus 325	Bänder aller Art aus Seide, gemischt mit anderen Spinnstoffen	„	8
Anmerkung zu Nr. 318, 319, 320, 321 und 325. Die Eingangszölle, welche für die unter diese Nummern fallenden Waren aus gemischter Seide vereinbart sind, gelten nur für solche Seidenwaren, welche eine Beimischung an anderen Spinnstoffen von mindestens 25% ihres Gesamtgewichts enthalten.			
aus 330	Garn aus reiner oder mit pflanzlichen Spinnstoffen gemischter Wolle, einfach oder mehrdrähtig bis Nr. 40: b) gefärbt	100 kg	110
338	Gewebe und Wirkstoffe aus Wolle und anderen Tierhaaren, auch gemischt mit Baumwolle und anderen Spinnstoffen: a) im Gewichte von mehr als 500 g auf 1 qm . . . im Gewichte von mehr als 250 bis zu 500 g auf 1 qm b) im Gewichte von 250 g und weniger auf 1 qm	„ „ „	450 275 250
339	Samt und Plüsch aller Art aus reiner oder mit anderen Stoffen, außer Seide und Metallfäden, gemischter Wolle	„	230



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
342	Serviettes et châles tissés, brodés, façonnés, en laine pure ou mélangée, y compris les châles dits »turses«	100 kilogr.	220
343	Articles de bonneterie de laine pure ou mélangée, simplement unis mais non cousus Remarque au No. 343. Rentreront dans cet article: les bas et chaussettes, gants, flanelles (maillots), caleçons, gilets, bonnets (toques), fichus et autres semblables, même taillés et cousus, garnis ou non de boutons, de rubans, cordonnets, baguettes et autres pareils, même en soie, à condition que ces accessoires soient nécessaires pour l'emploi de l'objet et ne constituent pas seulement une décoration.	»	300
344	Passementerie: galons, cordonnets, ganses, franges, houppes, boutons et tous les articles du même genre, de laine pure ou mélangée, mais sans mélange de soie	»	225
346	Couvertures et rideaux de laine pure ou mélangée, brodés ou non, mais sans mélange de soie, de fils d'or, d'argent ou de fils métalliques dorés ou argentés Remarque aux Nos. 338—346. Les tissus, la bonneterie, la passementerie, les châles, les couvertures, etc. de laine mélangée de soie, de fils d'or, d'argent, dorés ou argentés, tissés ou en filature, dans un but d'ornement sous forme de boutons, fleurons, étoiles etc. seront taxés d'après les numéros ci-dessus et augmentés d'une surtaxe de 50%. — Seront taxés de la même façon lorsque le mélange de soie, de fils d'or, d'argent, dorés ou argentés ne dépasse pas 20% de la quantité totale des fils du tissu, de la passementerie, etc. Les tissus, la bonneterie, etc., de laine, contenant plus de 20% de fils de soie, de fils d'or, d'argent, dorés ou argentés seront taxés d'après la catégorie XXI. Les ouvrages rentrant dans les articles 342—346 s'ils sont mélangés avec des fils métalliques ordinaires (clinqant faux) seront taxés d'après les mêmes articles plus une surtaxe de 50%.	»	250



Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollsatz in Franken
342	Tücher und Schals, gewebt, gestickt, gemustert, aus reiner oder gemischter Wolle, einschließlich der sogenannten türkischen Schals	100 kg	220
343	Wirkwaren aus reiner oder gemischter Wolle, einfach zusammengewirkt, jedoch nicht genäht..... Anmerkung zu Nr. 343. Unter diese Nummer fallen: Strümpfe und Socken, Handschuhe, Unterjacken (Trilots), Unterhosen, Westen, Mägen (Barette), Halstücher und andere ähnliche Waren, auch geschnitten und genäht, auch mit Knöpfen, Bändern, Schnüren, Ligen u. dgl, selbst solchen aus Seide, bezeugt, vorausgesetzt, daß diese Zutaten für den Gebrauch der Ware notwendig sind und nicht lediglich eine Verzierung darstellen.	,	300
344	Posamentierwaren: Borten, Ligen, Schnüre, Fransen, Quasten, Knöpfe und alle dergleichen Waren aus reiner oder gemischter Wolle, jedoch ohne Beimischung von Seide..	,	225
346	Decken und Vorhänge aus reiner oder gemischter Wolle, auch gestickt, jedoch ohne Beimischung von Seide, Gold- und Silberfäden, vergoldeten oder versilberten Metallfäden	,	250

Anmerkung zu Nr. 338—346. Gewebe, Wirkwaren, Posamentierwaren, Schals, Decken usw. aus Wolle, welcher Seide, Gold- oder Silberfäden, vergoldete oder versilberte Fäden eingewebt oder im Faden beigemischt sind, um Verzierungen in Form von Punkten, Blumen, Sternen usw. zu bilden, werden nach den vorstehenden Nummern, aber mit einem Zuschlag von 50% verzollt. — Dieselbe Verzollung tritt ein, wenn die beigemischte Seide, die Gold- oder Silberfäden, die vergoldeten oder versilberten Fäden 20% der Gesamtmenge der Fäden in den Geweben, Posamenten usw. nicht übersteigen.
Wollene Gewebe, Wirkwaren usw. mit einem Zusätze von mehr als 20% Seide, Gold- oder Silberfäden, vergoldeten oder versilberten Fäden werden nach Abschnitt XXI verzollt.
Die unter die Nummern 342—346 fallenden Waren werden, wenn sie eine Beimischung von gewöhnlichen Metallfäden (unechtem Lahn) enthalten, nach denselben Nummern, aber mit einem Zuschlag von 50% verzollt.

Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
363	Fils de coton à coudre et à tricoter (broder au crochet), en pelottes, en bobines, en cartons, en écheveaux et autres formes, blanchis ou teints	100 kilogr.	100
366	Tissus de coton, blanchis ou teints à une seule couleur, mais seulement après le tissage, unis ou croisés, à l'exception de ceux spécialement dénommés	»	80
367	Tissus de coton pur, fabriqués avec des fils teints, à une ou plusieurs couleurs	»	90
<p align="center">Remarque aux Nos. 366 et 367. Tous les tissus de coton, teints à une couleur, sont tarifés d'après le No. 366, n'importe que ces tissus soient teints en pièces ou fabriqués de fils teints à une couleur.</p>			
368	Tissus de coton dits: »barchents«, »calmouks«, flanelles et piqués; tissus de coton imprimés (indiennes), brillants ou non; percaline et cretonne; mouchoirs imprimés et couvertures, en pièces non découpées; reps et autres tissus semblables, imprimés	»	100
369	Tissus légers, lisses, brodés, blanchis ou non, teints ou imprimés, à l'exception des tulles et des dentelles .	»	130
371	Velours et peluches de coton, de toutes sortes	»	160
372	Rideaux, couvertures, mouchoirs, essuie-mains, draps de lit et autres articles semblables, en pièces découpées, teints ou non, combinés ou non avec des fils en métaux communs ou avec d'autres matières textiles végétales	»	150

Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
363	Baumwollenes Näh- und Strick- (Häkel-) Garn in Knäueln, auf Spulen, Pappkarten, in Strähnen und in anderen Aufmachungen, gebleicht oder gefärbt	100 kg	100
366	Baumwollengewebe, nach dem Weben gebleicht oder einfarbig gefärbt, glatt oder geköpert, mit Ausnahme der besonders genannten	,	80
367	Gewebe aus reiner Baumwolle, aus gefärbtem, ein- oder mehrfarbigem Garn	,	90
Anmerkung zu Nr. 366 und 367. Alle einfarbig gefärbten Baumwollengewebe werden nach Nr. 366 verzollt ohne Rücksicht darauf, ob sie im Stück gefärbt oder aus einfarbig gefärbtem Garn hergestellt sind.			
368	Sogenannter Barchent, Kalmuck, Flanell und Pikee, aus Baumwolle gewebt; bedruckte Baumwollengewebe (Kattun), mit oder ohne Glanz; Perkal und Cretonne; bedruckte Taschentücher sowie Decken, im Stück, nicht zerschnitten; bedruckter Ripß und andere ähnliche Gewebe	,	100
369	Leichte Gewebe, glatt, gestickt, auch gebleicht, gefärbt oder bedruckt, mit Ausnahme der Tülle und Spitzen	,	130
371	Baumwollener Samt und Plüsch aller Art	,	160
372	Vorhänge, Decken, Taschentücher, Handtücher, Betttücher u. dgl., vom Stück geschnitten, auch gefärbt und Beimischungen von Fäden aus unedlem Metall oder von anderen pflanzlichen Spinnstoffen enthaltend	,	150



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
373	Châles, ceintures, turbans, de toutes sortes	100 kilogr.	175
374	Articles de bonneterie de coton, simplement unis mais non cousus Remarque au No. 374. Rentreront dans ce numéro: les bas et chaussettes, gants, flanelles (maillots), caleçons, gilets, bonnets (toques), fichus et autres semblables, même taillés et cousus, garnis ou non de boutons, de rubans, cordonnets, baguettes et autres pareils, même en soie, à condition que ces accessoires soient nécessaires pour l'emploi de l'objet et ne constituent pas seulement une décoration. Les étoffes tricotées en coton seront tarifées comme les tissus de coton d'après l'espèce.	»	225
375	Passementerie	»	190
ex 376	Tulles brodés, dentelles faites au fuseau ou brodées à la machine	»	400
	Broderies sur fond serré (broderies en cambric) Remarques à la Catégorie XXIII. 1° Les articles de coton mélangé avec de la soie sont tarifés d'après la Catégorie XXI comme articles en soie mélangée, si l'addition de soie dépasse 20% du poids total. Si l'addition de soie ne dépasse pas 20% du poids total, lesdits articles sont frappés des droits des articles de coton plus une surtaxe: a) de 50%, si l'addition de soie ne dépasse pas 10%, b) de 150%, si l'addition de soie est plus de 10%, mais ne dépasse pas 20%. 2° Les articles de coton mélangé avec d'autres matières textiles seront tarifés d'après la matière la plus fortement tarifée qui entre dans le mélange, si ce mélange dépasse 10% du poids total. Si le pourcentage du mélange ne dépasse pas 10%, il restera sans influence sur la tarification des mar- chandises de coton.	»	350
ex 382	Fils de cordonnier, écrus, blanchis ou teints	»	60

Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
373	Schals, Gürtel, Turbane, aller Art	100 kg	175
374	Wirkwaren aus Baumwolle, einfach zusammengewirkt, jedoch nicht genäht	,	225
Anmerkung zu Nr. 374. Unter diese Nummer fallen: Strümpfe und Socken, Handschuhe, Unterjaden (Trilots), Unterhosen, Westen, Mützen (Barette), Halstücher und andere ähnliche Waren, auch geschnitten und genäht, auch mit Knöpfen, Bändern, Schnüren, Rigen u. dgl., selbst solchen aus Seide, besetzt, vorausgesetzt, daß diese Zutaten für den Gebrauch der Ware notwendig sind und nicht lediglich eine Verzierung darstellen. Baumwollene Wirkstoffe werden wie Baumwollengewebe nach ihrer Art verzollt.			
375	Wofamentierwaren	,	190
aus 376	Gestickter Lüll, geklöppelte oder auf dem Stuhl hergestellte Spitzen	,	400
	Stickereien auf dichtem Grundstoff (Cambriestickereien)	,	350
Anmerkungen zu Abschnitt XXIII. 1. Waren aus Baumwolle, gemischt mit Seide, werden nach Ab- schnitt XXI wie Waren aus mit anderen Spinnstoffen gemischter Seide verzollt, wenn die Beimischung von Seide 20 % des Gesamt- gewichts übersteigt. Wenn die Beimischung von Seide 20 % des Ge- samtgewichts nicht übersteigt, werden diese Waren nach den Sähen für Baumwollwaren verzollt mit einem Zuschlag: a) von 50%, wenn die Beimischung von Seide 10% nicht übersteigt, b) von 150%, wenn die Beimischung von Seide mehr als 10% beträgt, aber 20% nicht übersteigt. 2. Waren aus Baumwolle, gemischt mit anderen Spinnstoffen, werden nach dem mit dem höchsten Zollfuß belegten, in der Bei- mischung enthaltenen Stoff verzollt, wenn diese Beimischung 10% des Gesamtgewichts übersteigt. Wenn die Beimischung 10% nicht übersteigt, bleibt sie auf die Verzollung der Baumwollwaren ohne Einfluß.			
aus 382	Schustergarn, roh, gebleicht oder gefärbt	,	60



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
385	<p>Ficelles et cordons de chanvre, de jute et d'autres matières textiles non dénommées</p> <p>Remarque aux Catégories XXI à XXIV. Les ourlets simples ou les franges ajoutées par nouure ou tissure resteront sans influence sur la tarification des tissus, étoffes, articles de bonneterie, etc., ajustés, en matières textiles de tous genres et ne justifieront pas la tarification de ces marchandises comme objets de confection.</p> <p>Ne sont pas considérées comme broderies les tissus, excepté les cas spécialement dénommés au tarif, sur lesquels ne sont brodés que des initiales, même entrelacées et ornementées (monogrammes, lettres ornées, etc.), noms, chiffres et autres semblables.</p> <p>Des ornements accessoires brodés sur les mouchoirs et qui entourent ces lettres, noms, chiffres et autres semblables p. e. des sarments (enroulements), arabesques, etc., restent sans influence sur la tarification.</p> <p>En cas de contestation ou de doute ces ornements seront considérés comme accessoires, si l'ensemble de la broderie ne dépasse pas une surface carrée, mesurant 6 centimètres de chaque côté.</p>	100 kilogr.	65
405	Confections en étoffes de laine	—	Taxe double de l'étoffe dont l'objet est confectionné.
ex 406	Confections pour femmes en étoffes de coton.....	—	350% de la taxe de l'étoffe dont l'objet est confectionné.
415	<p>Ouvrages massifs en or, argent, platine et en toutes sortes d'alliages des mêmes métaux, non ornés de pierres précieuses:</p> <p>a) en or, platine et en alliage des mêmes</p> <p>b) en argent ou dorés</p>	<p>1 kilogr.</p> <p>»</p>	<p>20</p> <p>5</p>
416	<p>Ouvrages de bijouterie en or, argent, platine et en toutes sortes d'alliages des mêmes métaux, non ornés de pierres précieuses, pour parure et pour ornement intérieur des appartements:</p> <p>a) en or, platine et en alliages des mêmes....</p> <p>b) en argent ou dorée</p>	<p>»</p> <p>»</p>	<p>40</p> <p>10</p>

Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
385.	<p>Bindfaden und Schnur aus Hanf, Jute und anderen nicht besonders genannten Spinnstoffen</p> <p>Anmerkung zu den Abschnitten XXI bis XXIV. Einfache Näfte oder angetnüpste oder angewebte Franzen bleiben ohne Einfluß auf die Verzollung von abgepaßten Geweben, Stoffen, Wirkwaren u. dgl. aus Spinnstoffen aller Art und begründen nicht die Verzollung solcher Waren als Konfektionswaren.</p> <p>Gewebe, in die nur Buchstaben, auch verschlungen oder verziert (Namenszüge, Zierbuchstaben usw.), Namen, Ziffern u. dgl. eingestickt sind, werden, abgesehen von den im Tarif besonders genannten Fällen, nicht als Stickereien behandelt.</p> <p>Bei Taschentüchern bleiben eingestickte unwesentliche Verzierungen, welche die vorgenannten Buchstaben, Namen, Ziffern u. dgl. umgeben, wie Ranken (Schmörkel), Arabesken u. dgl. ohne Einfluß auf die Verzollung.</p> <p>In Bescherbe- oder Zweifelsfällen werden solche Verzierungen als unwesentlich angesehen, wenn die Gesamtstickerei eine Fläche von 6 cm im Geviert nicht überschreitet.</p>	100 kg	65
405	Kleider aus Wollenstoffen	—	Doppelter Zoll des Stoffes, aus dem die Ware gefertigt ist.
aus 406	Frauenkleider aus Baumwollenstoffen	—	350 % des Zolls des Stoffes, aus dem die Ware gefertigt ist.
415	Massive Waren aus Gold, Silber, Platina und allen Legierungen dieser Metalle, nicht mit Edelsteinen verziert:		
	a) aus Gold, Platina und ihren Legierungen	1 kg	20
	b) aus Silber oder vergoldet	„	5
416	<p>Juwelierwaren aus Gold, Silber, Platina und allen Legierungen dieser Metalle, nicht mit Edelsteinen verziert, zu Schmuckzwecken und zur inneren Ausschmückung von Wohnungen:</p> <p>a) aus Gold, Platina und ihren Legierungen</p> <p>b) aus Silber oder vergoldet</p>	<p>„</p> <p>„</p>	<p>40</p> <p>10</p>



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
417	Ouvrages de bijouterie en métaux précieux, ornés de pierres précieuses	1 kilogr.	50
418	Bijouterie en imitation de métaux précieux, même dorée, argentée, mais non garnie de pierres précieuses: a) fine	»	12
	b) commune	»	7
419	Feuilles très minces (varak): a) d'or	»	10
	b) d'argent	»	2
	c) toutes autres	»	1
420	Clinquant: a) en or ou doré	»	10
	b) en argent	»	4
	c) argenté	»	2,50
ex 423	Pendules suspendues et de table, ainsi que les boîtes à musique avec mécanismes d'horlogerie: a) en cages et boîtes de matières communes... Remarque au No. 423 a. Les pendules dites de la Forêt-Noire, avec montants en bois portant le mécanisme, et les pendules à système américain, les unes et les autres dans des cages, soit en bois même peint, passé au mordant ou sculpté, soit en fer blanc, en laiton ou en autres métaux communs, même peints, polis ou nickelés — toutes ces pendules non combinées avec de la nacre, de l'ivoire, de l'écaille, des métaux précieux, des pierres fines ou demi-fines, seront taxées à 65 francs. Sont comprises ici, comme pendules à système américain, les pendules d'un travail commun, dont le mécanisme se trouve entre des platines métalliques à claire-voie (Gitterplatinen), y compris les pendules, dans lesquelles le pendule est remplacé par un balancier. Les boîtes (cages) de ces pendules, importés séparément, acquitteront les droits de 65 francs. Acquitteront les droits de 65 francs les mécanismes desdites pendules, importés en nombre égal des boîtes, simultanément avec celles-ci ou séparément dans l'intervalle d'un mois au plus.	100 kilogr.	75



Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
417	Juwelierwaren aus Edelmetallen, mit Edelsteinen verziert..	1 kg	50
418	Juwelierarbeit aus Nachahmungen von Edelmetallen, auch vergoldet oder versilbert, aber nicht mit Edelsteinen verziert: a) feine b) gewöhnliche	, ,	12 7
419	Blattmetall (varak): a) Blattgold b) Blattsilber c) alles andere	, , ,	10 2 1
420	Lahn: a) aus Gold oder vergoldet b) aus Silber c) versilbert	, , ,	10 4 2,50
aus 423	Wanduhren und Standuhren sowie Spielboxen mit Uhrenwerken: a) in Gehäusen aus gewöhnlichen Materialien..... <p>Anmerkung zu Nr. 423a. Sogenannte Schwarzwälder Uhren, bei welchen sich das Werk in einem Holzgestell befindet, und Uhren nach amerikanischem System, beide Arten in Gehäusen, sei es aus Holz, auch bemalt, gebeizt oder geschnitz, sei es aus Weißblech, Messing oder anderen unedlen Metallen, auch bemalt, poliert oder vernickelt; — alle diese Uhren nicht in Verbindung mit Perlmutter, Elfenbein, Schildpatt, Edelmetallen, Edel- oder Halbedelsteinen werden mit 65 Franken verzollt.</p> <p>Als Uhren nach amerikanischem System sind hierunter diejenigen Uhren von gewöhnlicher Ausführung begriffen, bei welchen sich das Werk zwischen zwei durchbrochenen Metallscheiben (Gitterplatinen) befindet, einschließlic solcher Uhren, welche statt des Pendels eine Unruhe haben.</p> <p>Getrennt eingeführte Gehäuse solcher Uhren werden mit 65 Franken verzollt.</p> <p>Werke solcher Uhren, die mit einer gleichen Anzahl Gehäuse gleichzeitig oder gefondert innerhalb eines Zeitraums von höchstens einem Monat eingeführt werden, werden mit 65 Franken verzollt.</p>	100 kg	75




Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
425	Bronze en poudre	100 kilogr.	40
427	Fils de cuivre et de laiton pour téléphones, pour conduits électriques et autres fils semblables: a) retors avec de la soie retors avec d'autres matières textiles..... b) autres..... Remarque au No. 427. Les lacets, tresses et autres ouvrages analogues en fils de métaux communs pour téléphones ou conduits électriques sont tarifés d'après ce numéro.	» » »	60 45 25
428	Faux clinquant pour coudre, broder, tisser et autres usages, même filé sur fils de coton, de soie ou autres fibres textiles; perles, paillettes et autres semblables; tous ces articles en cuivre, en laiton et autres métaux, excepté l'or et l'argent, non dorés ni argentés	»	125
429	Câbles de toutes sortes	»	30
432	Vases et appareils en cuivre, en laiton ou en bronze pour usines et bateaux, pour machines à vapeur, pour distilleries, raffineries, teintureries et autres industries; réservoirs, cuves, tonneaux, chaudières, tubes; coussinets, boîtes de moyeu, etc..... Remarque au No. 432. Rentreront dans ce numéro même les marchandises polies, ainsi que les accessoires (armatures, clapets, soupapes), pourvu que ces accessoires soient importés en même temps avec les vases et appareils.	»	50
433	Objets en cuivre, laiton ou bronze coulés ou tournés, objets en feuilles de cuivre ou d'autres métaux, tous ces objets peints ou non, polis ou non, même combinés avec d'autres matières communes, mais ni ciselés, ni vernis, ni nickelés, ni argentés, ni dorés	»	100

Nummer des kufgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
425	Bronzepulver	100 kg	40
427	Draht aus Kupfer und Messing für Fernsprecher, elektrische Leitungen und anderer ähnlicher Draht: a) mit Seide übersponnen mit anderen Spinnstoffen übersponnen b) anderer	, , ,	60 45 25
Anmerkung zu Nr. 427. Eisen, Geflechte und andere dergleichen Arbeiten aus Draht aus unedlen Metallen für Fernsprecher oder elektrische Leitungen werden nach dieser Nummer verzollt.			
428	Unehchter Lahn zum Nähen, Sticken, Weben und anderen Zwecken, auch auf Baumwollengarn, Seide oder andere Gespinnstfasern gesponnen; Perlen, Flitter und dergleichen; alle diese Waren aus Kupfer, Messing und anderen Metallen, mit Ausnahme von Gold und Silber, weder vergoldet noch versilbert	,	125
429	Kabel aller Art	,	30
432	Gefäße und Apparate aus Kupfer, Messing oder Bronze für Fabriken, Schiffe, Dampfmaschinen, Brennereien, Raffinerien, Färbereien und andere gewerbliche Betriebe; Behälter, Wannen, Fässer, Kessel, Röhren; Lagerschalen, Achsbuchsen usw.	,	50
Anmerkung zu Nr. 432. Unter diese Nummer fallen auch polierte Waren, ferner Zubehörteile (Armaturen, Klappen, Ventile), vorausgesetzt, daß diese Zubehörteile gleichzeitig mit den Gefäßen und Apparaten eingeführt werden.			
433	Gegenstände aus Kupfer, Messing oder Bronze, gegossen oder gedreht, Gegenstände aus Kupfer oder anderem Blech, alle diese Gegenstände auch angestrichen, poliert oder in Verbindung mit anderen gewöhnlichen Stoffen, aber weder ziseliert noch verniert, vernickelt, versilbert oder vergoldet	,	100



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
447	Fer et acier en barres, en plaques, en feuilles, non façonnées	100 kilogr.	2,50
448	Rails et traverses en fer ou en acier Remarque au No. 448. Les pointes de cœur et les rails mobiles pour croisements de voie de chemins de fer sont tarifés d'après le No. 448 comme rails.	»	2
449	Fer en bandes pour roues et pour cercles	»	3
451	Fer et acier, laminés en formes spéciales (fer façonné) Remarque au No. 451. On comprend par «laminé en formes spéciales» le fer et l'acier, façonnés en barres des formes suivantes: T, I, Z, V, U, L, ☐, ▲ et semblables. Les barres rectangulaires ou orbiculaires rentrent sous le No.447.	»	3
453	Fil d'acier ou de fer ayant une épaisseur de 6 milli- mètres en diamètre ou moins: a) fil ordinaire, noir ou poli, même recouvert de zinc fil avec des piquants pour clôture, noir ou poli, même recouvert de zinc b) le même, étamé, cuivré, recouvert de plomb	» » »	7 8 12
454	Toiles en fils de fer, ordinaires, noires, peintes, vernies ou goudronnées Remarque au No. 454. Seront taxés d'après ce numéro les cordages de fil de fer ou d'acier.	»	16
457	Objets en fonte, ciselés, laqués, bronzés, nickelés, ar- gentés ou dorés, même combinés avec d'autres ma- tières communes Remarque au No. 457. Sont rangés dans ce numéro: les lustres, candelabres, chandeliers, lampes, articles (garni- tures) de bureau, accessoires de poêles, ferrures à construc- tions, objets de fantaisie, ornements et tous autres semblables.	»	20



Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
447	Schmiedeeisen und Stahl in Stäben, Platten, Blechen, nicht fassoniert	100 kg	2,50
448	Schienen und Schwellen aus Schmiedeeisen oder Stahl... Anmerkung zu Nr. 448. Herzstücke und Zungen für Eisenbahn- weichen werden wie Schienen nach Nr. 448 verzollt.	„	2
449	Band- oder Reifeisen für Räder und Fässer.....	„	3
451	Schmiedeeisen und Stahl, in besondere Formen gewalzt (Fassoneisen) Anmerkung zu Nr. 451. Unter Eisen und Stahl in besondere Formen gewalzt ist Schmiedeeisen und Stahl in Stäben folgenden Querschnitts zu verstehen: T, I, Z, V, U, L,  und ähnliche. Rechteckige oder runde Stäbe fallen unter Nr. 447.	„	3
453	Stahl- oder Eisendraht, 6 mm oder weniger stark: a) gewöhnlicher Draht, schwarz oder poliert, auch verzinkt	„	7
	Stachelzaundraht, schwarz oder poliert, auch verzinkt	„	8
	b) derselbe verzinkt, verkupfert, verbleit	„	12
454	Gewöhnliche Gewebe aus Eisendraht, schwarz, angestrichen, gefirnigt oder geteert	„	16
	Anmerkung zu Nr. 454. Nach dieser Nummer werden Eisen- und Stahlbrahtseile verzollt.		
457	Gegenstände aus Gußeisen, zifeliert, lackiert, bronziert, ver- nickelt, versilbert oder vergoldet, auch in Verbindung mit anderen gewöhnlichen Stoffen	„	20
	Anmerkung zu Nr. 457. Unter diese Nummer gehören: Kron-, Arm- und einfache Leuchter, Lampen, Gebrauchsgegenstände für Schreibstuben, Zubehörteile für Öfen, Baubeschläge, Phantastiegegen- stände, Hieraten und alle anderen ähnlichen Gegenstände.		



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
458	Ferronnerie non dénommée ailleurs	100 kilogr.	7,50
460	Clous en fer ou en acier: a) boulons et goupilles à river (rivets) clous noirs et clous à ferrer les animaux b) clous en fer étiré, de toutes grandeurs	» » »	8 10 6
464	Tuyaux et conduits en fer, ainsi que leurs raccords, même goudronnés	»	8
466	Objets en tôle noire, non polis, non émaillés, non étamés, combinés avec de la fonte	»	20
471	Objets en fer ou en acier, simples, seulement limés ou asphaltés, non ornementés, non polis, non émaillés ni peints: a) la pièce pesant 25 kilogrammes et au-dessus b) » » » de 3 à 25 kilogrammes c) » » » 0,5 à 3 kilogrammes d) » » » au-dessous de 0,5 kilogrammes	» » » »	9 14 16 22,50
472	Objets en fer ou en acier, adoucis (abgeschliffen), écurés, étamés, zingués, émaillés, peints, mais non polis: a) la pièce pesant 25 kilogrammes et au-dessus b) » » » de 3 à 25 kilogrammes c) » » » 0,5 à 3 kilogrammes d) » » » au-dessous de 0,5 kilogrammes Remarque au No. 472. Les plumes métalliques à écrire, même adoucies, seront tarifées d'après le numéro 476. Remarque aux Nos. 471 et 472. La combinaison des marchandises, visées par les Nos. 471 et 472, avec du bois ou de la fonte reste sans influence sur la tarification.	» » » »	15 20 30 40



Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
458	Eisenzeug, anderweit nicht genannt.....	100 kg	7,50
460	Nägel aus Eisen oder Stahl: a) Bolzen und Stifte zum Vernieten (Niete)..... schwarze Nägel und Hufnägel..... b) Drahtstifte in jeder Größe.....	, , ,	8 10 6
464	Röhren und Rohrleitungen aus Schmiedeeisen sowie deren Verbindungsstücke, auch geteert.....	,	8
466	Gegenstände aus Schwarzblech, weder poliert, noch emailliert, noch verzinkt, auch in Verbindung mit Gußeisen.....	,	20
471	Gegenstände aus Schmiedeeisen oder Stahl, roh, nur gefeilt oder mit Asphaltlack überzogen, weder verziert, noch poliert, emailliert oder angestrichen: a) das Stück im Gewicht von 25 kg und darüber b) „ „ „ „ „ 3 bis 25 kg..... c) „ „ „ „ „ 0,5 bis 3 kg.... d) „ „ „ „ „ weniger als 0,5 kg	, , , ,	9 14 16 22,50
472	Gegenstände aus Schmiedeeisen oder Stahl, abgeschliffen, ge- scheuert, verzinkt, verzinkt, emailliert, angestrichen, aber nicht poliert: a) das Stück im Gewicht von 25 kg und darüber b) „ „ „ „ „ 3 bis 25 kg..... c) „ „ „ „ „ 0,5 bis 3 kg.... d) „ „ „ „ „ weniger als 0,5 kg Anmerkung zu Nr. 472. Metallene Schreibfedern, auch ab- geschliffen, werden nach Nr. 476 verzollt. Anmerkung zu Nr. 471 und 472. Die Verbindung der unter die Nummern 471 und 472 fallenden Waren mit Holz oder Guß- eisen bleibt ohne Einfluß auf die Verzollung.	, , , ,	15 20 30 40



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
473	Objets en fer blanc ou en tôle, étamés, recouverts de zinc (galvanisés) ou cuivrés, même asphaltés, mais non peints ni laqués, combinés ou non avec du bois	100 kilogr.	35
476	<p>Objets en fer ou en acier, polis, cuivrés, bronzés, nickelés, laqués, même combinés avec d'autres matières communes:</p> <p>a) la pièce pesant 25 kilogrammes et au-dessus</p> <p>b) » » » de 3 à 25 kilogrammes</p> <p>c) » » » 0,5 à 3 kilogrammes</p> <p>d) » » » au-dessous de 0,5 kilogrammes</p> <p>Remarque au No. 476: Restera sans influence sur la tarification la dorure des pointes des plumes métalliques et des trous des aiguilles à coudre.</p>	»	35 60 80 110
477	<p>Objets en fil et en toile de fils de fer ou d'acier, simples, étamés, peints, goudronnés, polis, même combinés avec d'autres matières communes, mais non dorés, ni argentés:</p> <p>chaînes ordinaires, ayant un diamètre de 2,5 jusqu'à 10 millimètres, simples, même adoucies, écurées ou asphaltées, non étamées, non polies. .</p> <p>les autres objets rentrant dans ce numéro</p> <p>Remarque au No. 477: Rentrent dans cet article: les épingles, les agrafes, les épingles à cheveux, les boucles pour vêtements, les crochets (aiguilles) à tricoter, les hameçons, les cages, les souricières, les paniers grands et petits, etc.</p>	»	30 50
478	<p>Outils de toutes sortes, en fer ou en acier, avec ou sans manche:</p> <p>a) communs, asphaltés, limés, adoucis.</p> <p>b) finement travaillés, polis.</p> <p>c) nickelés</p>	»	15 25 40



Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
473	Gegenstände aus Weiß- oder Schwarzblech, verzinkt, verzinkt (galvanisiert) oder verkupfert, auch mit Asphaltlack überzogen, aber weder angestrichen noch lackiert, auch in Verbindung mit Holz	100 kg	35
476	Gegenstände aus Schmiedeeisen oder Stahl, poliert, verkupfert, bronziert, vernickelt, lackiert, auch in Verbindung mit anderen gewöhnlichen Stoffen: a) das Stück im Gewicht von 25 kg und darüber. b) „ „ „ „ 3 bis 25 kg..... c) „ „ „ „ 0,5 bis 3 kg ..:.... d) „ „ „ „ weniger als 0,5 kg.	, , , , ,	35 60 80 110
Anmerkung zu Nr. 476. Die Vergoldung der Spitzen von Metallfedern und der Öhre von Nähnadeln bleibt ohne Einfluß auf die Verzollung.			
477	Gegenstände aus Eisen- oder Stahldraht und aus Geweben von Eisen- oder Stahldraht, roh, verzinkt, angestrichen, geteert, poliert, auch in Verbindung mit anderen gewöhnlichen Stoffen, aber weder vergoldet noch versilbert: gewöhnliche Ketten mit einem Durchmesser von 2,5 bis 10 mm, roh, auch abgeschliffen, geschuert oder mit Asphaltlack überzogen, weder verzinkt noch poliert die übrigen unter diese Nummer fallenden Gegenstände Anmerkung zu Nr. 477. Unter diese Nummer gehören: Stechnadeln, Spangen, Haarnadeln, Ösen für Kleider, Häkelnadeln, Angelhaken, Käfige, Mausefallen, große und kleine Körbe usw.	, ,	30 50
478	Werkzeuge aller Art aus Schmiedeeisen oder Stahl, auch mit Griff: a) gewöhnliche, mit Asphaltlack überzogen, gefeilt, abgeschliffen	, , ,	15 25 40



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
480	Ouvrages de coutellerie en fer ou en acier, montés sur bois commun, sur bois recouvert de cuir, sur fer, sur laiton, sur os ou sur corne, polis ou non	100 kilogr.	75
481	Ouvrages de coutellerie en fer ou en acier, montés sur d'autres matières que celles dénommées à l'article précédant, à l'exception de l'or et de l'argent	»	150
482	Ciseaux de toutes sortes, à l'exception des forces à tondre les moutons, des ciseaux de jardinier, de ferblantier et de ferronnier Remarque aux Nos. 480—482. Restera sans influence sur la tarification la dorure de quelques parties isolées ou les dorures d'une étendue relativement peu importante.	»	75
483	Instruments de chirurgie	»	200
486	Instruments et appareils de calcul, de précision, de physique, de chimie et d'astronomie: lampes électriques à arc, avec ou sans globes en verre; compteurs et mesureurs à eau et à gaz articles de l'industrie électrique à faible courant (appareils télégraphiques, téléphoniques, de signal, accessoires et parties détachés de tels appareils); appareils électriques non dénommés pour l'éclairage, la transmission de force et l'électrolyse; accessoires et parties détachés de tels appareils, p. e. joncteurs, douilles, plombs de sûreté . . . mesureurs, compteurs, enregistreurs électriques tous les autres instruments et appareils de calcul, de précision, de physique, de chimie et d'astronomie, y compris les appareils photographiques Remarque au No. 486. Les objets en verre et porcelaine pour les laboratoires chimiques, etc., ainsi que les siphons seront tarifés d'après la matière.	» » » » » » »	60 80 100 150



Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollsatz in Franken
480	Messerschmiedewaren aus Schmiedeeisen oder Stahl, mit Heften aus gewöhnlichem Holz, aus mit Leder überzogenem Holz, aus Eisen, Messing, Knochen oder Horn, auch poliert. .	100 kg	75
481	Messerschmiedewaren aus Schmiedeeisen oder Stahl, mit Heften aus anderen als den in der vorigen Nummer genannten Stoffen, mit Ausnahme von Gold und Silber	„	150
482	Scheren aller Art, mit Ausnahme der Schaffscheren und der Scheren für Gärtner, Klempner und Schmiede.	„	75
Anmerkung zu Nr. 480—482. Die Vergoldung vereinzelter Teile oder Vergoldungen von verhältnismäßig unbedeutender Ausdehnung bleiben ohne Einfluß auf die Verzollung.			
483	Chirurgische Instrumente	„	200
486	Rechen-, Meß-, physikalische, chemische und astronomische Instrumente und Apparate:		
	elektrische Bogenlampen mit oder ohne Glaskugeln; Wasser- und Gaszähler und -messer	„	60
	Gegenstände der elektrischen Schwachstromindustrie (telegraphische, Fernsprech- und Signalapparate, Zubehörstücke und einzelne Teile von solchen Apparaten); nicht genannte elektrische Apparate für Beleuchtung, Kraftübertragung und Elektrolyse; Zubehörstücke und einzelne Teile von solchen Apparaten, z. B. Schalter, Schaltdosen, Bleisicherungen	„	80
	elektrische Meß-, Zähl- und Registrierapparate.	„	100
	alle anderen Rechen-, Meß-, physikalischen, chemischen und astronomischen Instrumente und Apparate, einschließlich der photographischen Apparate.	„	150
Anmerkung zu Nr. 486 Gegenstände aus Glas und Porzellan, für chemische Laboratorien usw. sowie Heber werden nach dem Material verzollt.			

Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
ex 487	ex a) Machines à coudre, ainsi que leurs parties et accessoires	100 kilogr.	30
ex 492	<p>Moteurs de toutes sortes, exceptées les turbines à eau, même en combinaison avec des machines; chaudières à vapeur; machines électriques; machines-outils, y compris les scies mécaniques à châssis; compresseurs; machines frigorifiques; machines pour la brasserie, la distillerie, la sucrerie, la fabrication du papier, pour l'imprimerie et autres métiers polygraphes, exceptée la lithographie; machines pour la tuilerie et autres métiers céramiques</p> <p align="center">Remarque au No. 492. Les machines, appareils, pièces détachées et accessoires nécessaires de machines en autres matières qu'en fer, acier ou fonte sont tarifés d'après la matière, mais des parties en cuivre ou laiton, fixées à une machine en fer, acier ou fonte resteront sans influence sur la tarification.</p> <p align="center">De même sont traitées d'après le No. 492 les pièces détachées et les accessoires nécessaires de machines, importées simultanément avec les machines dont ils font parties.</p> <p align="center">Remarques à la Catégorie XXVI.</p> <p align="center">1. Les dispositions concernant le fer s'appliqueront également à l'acier, en tant que le tarif n'a pas introduit expressément un traitement différentiel.</p> <p align="center">2. Les objets en fonte malléable seront tarifés comme objets en fer ou en acier.</p> <p align="center">3. Restera sans influence sur la tarification le taraudage des extrémités de tuyaux, des vis ou écrous, le dégrossissage opéré en vue de constater l'absence de défauts dans l'objet, l'enlèvement des bavures et jets de coulée, le planage des cassures et le découpage des masselottes, le perçage de trous à rivets et le forage de trous avec ou sans filets (à moins de dispositions spéciales pour les produits percés ou forés), le décapage de quelques parties, l'application d'une couche rugueuse de peinture à l'huile ou de goudron, ainsi que l'enduict au graphite.</p>	—	exempts



Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
aus 487	aus a) Nähmaschinen sowie deren Teile und Zubehör- stücke	100 kg	30
aus 492	<p>Kraftmaschinen aller Art, mit Ausnahme der Wasserturbinen, auch in Verbindung mit Arbeitsmaschinen; Dampfkessel; elektrische Maschinen; Werkzeugmaschinen, einschließlich der mechanischen Gattersägen; Kompressoren; Kältemaschinen; Maschinen für die Brauerei, Brennerei, Zucker- und Papier- fabrikation, für die Buchdruckerei und für andere poly- graphische Gewerbe, ausschließlich der Steindruckerei; Maschinen für die Ziegelbrennerei und für andere kera- mische Gewerbe</p> <p>Anmerkung zu Nr. 492. Maschinen, Apparate, Maschinenteile und notwendige Zubehörstücke zu Maschinen aus anderen Stoffen als aus Schmiedeeisen, Stahl oder Gußeisen werden nach dem Stoff verzollt, jedoch bleiben Teile aus Kupfer oder Messing, die an einer Maschine aus Schmiedeeisen, Stahl oder Gußeisen angebracht sind, ohne Einfluß auf die Verzollung.</p> <p>Ferner werden nach Nr. 492 Maschinenteile und notwendige Zubehörstücke zu Maschinen verzollt, die gleichzeitig mit den Maschinen, zu denen sie gehören, eingeführt werden.</p> <p>Anmerkungen zu Abschnitt XXVI.</p> <p>1. Die auf Schmiedeeisen bezüglichen Bestimmungen kommen in gleicher Weise auf Stahl zur Anwendung, soweit im Tarif nicht ausdrücklich eine unterschiedliche Behandlung vorgesehen ist.</p> <p>2. Gegenstände aus schmiedbarem Guß werden wie Waren aus Schmiedeeisen oder Stahl verzollt.</p> <p>3. Ohne Einfluß auf die Verzollung bleibt: das Anschneiden von Gewinden an Rohrenden, Schrauben und Muttern, das Vorarbeiten zum Zwecke der Prüfung der Gegenstände auf Fehlerfreiheit (Vorschruppen), das Beseitigen von Gußnähten und Ansätzen, das Ebnen von Bruchflächen sowie das Abstechen der verlorenen Köpfe, das Ausstechen von Nietlöchern und das Einbohren von Löchern mit oder ohne Schraubengewinde (soweit nicht für gelochte und gebohrte Erzeugnisse besondere Bestimmungen getroffen sind), das Blank-schleuern einzelner Teile, ein rauher Ölfarben- oder Leeranstrich sowie das Überstreichen mit Graphit.</p>	—	frei



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
503	<p>Vélocipèdes (bicycles et tricycles) et leurs parties détachées:</p> <p> vélocipèdes (bicycles et tricycles), importés en pièces montées</p> <p> parties détachées de vélocipèdes</p> <p> Remarque aux Nos. 503 et 505. Les tuyaux et chapes pour les vélocipèdes ainsi que pour les automobiles, importés séparément, seront taxés d'après le No. 313.</p>	<p>100 kilogr.</p> <p>»</p>	<p>150</p> <p>200</p>
ex 512	Pianos à queue.....	la pièce	130
513	Pianinos, petites orgues à touches, harmoniums et fis-harmonicas	»	50
514	Violons, guitares, mandolines, cythares, cymbales, mandolines dites »tambours« et harpes	»	3
515	Violoncelles, basses et contre-basses, instruments de musique métalliques à vent	»	5
516	<p>Flûtes, clarinettes, flageolets et autres instruments de musique en bois à vent, combinés avec toutes autres matières, harmonicas, accordéons et aristons.....</p> <p> Remarque aux Nos. 512—519. Tous les instruments de musique servant de jouets tomberont sous le régime du numéro 534.</p> <p> Les harmonicas de bouche seront tarifés comme jouets, quelle que soit leur qualité.</p>	»	2
520	<p>Parties détachées d'instruments de musique de toutes sortes</p> <p> Remarque au No. 520. Les plaques (lames) pour gram-mophones et pour autres instruments mécaniques de musique tombent sous ce numéro.</p>	100 kilogr.	10
533	Objets divers de mercerie (Kurzwaren) dans la composition desquels n'entrent que des matières communes	1 kilogr.	1,75

Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollfuß in Franken
503	<p>Fahrräder (Zwei- und Dreiräder) und deren Teile:</p> <p>Fahrräder (Zwei- und Dreiräder), in zusammen- gesetztem Zustande eingeführt</p> <p>Teile von Fahrrädern</p> <p><small>Anmerkung zu Nr. 503 und 505. Abgesondert für sich eingeführte Luftschläuche und Laufmäntel für Fahrräder und Auto- mobile werden nach Nr. 313 verzollt.</small></p>	<p>100 kg</p> <p>„</p>	<p>150</p> <p>200</p>
aus 512	Flügel	1 Stück	130
513	Pianinos, kleine Orgeln mit Tasten, Harmoniums und Fis- harmonikas	„	50
514	Violinen, Gitarren, Mandolinen, Zithern, Zimbeln, so- genannte Tamburmandolinen und Harfen	„	3
515	Cellos, Bässe und Kontrabässe, Blasinstrumente aus Metall	„	5
516	<p>Flöten, Klarinetten, Flageolets und andere Blasinstrumente aus Holz in Verbindung mit anderen Stoffen aller Art, Harmonikas, Akkordions und Arfons</p> <p><small>Anmerkung zu Nr. 512—519. Alle als Kinderspielzeug dienenden Musikinstrumente werden nach Nr. 534 verzollt.</small></p> <p><small>Mundharmonikas werden ohne Rücksicht auf ihre Beschaffenheit wie Kinderspielzeug verzollt.</small></p>	„	2
520	Teile von Musikinstrumenten aller Art	100 kg	10
533	<p>Kurzwaren, nur aus gewöhnlichen Stoffen hergestellt</p> <p><small>Anmerkung zu Nr. 520. Unter diese Nummer fallen Platten (Scheiben) für Grammophone und für andere mechanische Musik- instrumente.</small></p>	1 kg	1,75



Numéro du tarif général bulgare	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Droits en francs
534	<p>Jouets d'enfants:</p> <p>a) en caoutchouc, en bois, en papier, en carton, en cuivre, en fer-blanc, en verre, en faïence, en porcelaine, en métaux communs, à l'exception de ceux dans la composition desquels rentrent de l'ivoire, de l'ambre, de l'écaille, de la nacre, de l'écume de mer, de l'agate véritable et des métaux précieux ...</p> <p>b) en matières communes, mais en combinaison avec de l'ambre, de l'écaille, de la nacre, de l'ivoire, de l'agate véritable, de l'écume de mer, du cuir fin, des métaux précieux et pierres précieuses ou demi-précieuses, à l'exception de ceux faits entièrement en or ou en argent, ou bien dans la composition desquels l'or et l'argent prédominent</p>	100 kilogr.	135
541	<p>Eléments pour sonneries électriques</p> <p>Remarque au No. 541: Suivront le régime de ce numéro les éléments électriques de tous genres et à toute destination.</p>	»	10
543	<p>Ouvrages en asbeste (amiante) de toutes sortes, combinés ou non avec d'autres matières</p> <p>Dispositions générales au Tarif C.</p> <p>1. En tant que la taxe d'un article dépend de la taxation d'un autre article prévu dans le tarif C, cette taxe sera calculée d'après le taux admis par le Traité et non d'après la taxe du tarif général bulgare.</p> <p>2. Seront considérées comme matières communes dans le sens de ce tarif, exception faite pour le numéro 533, toutes les matières excepté l'ambre, l'ivoire, l'écaille, la nacre, l'agate véritable, l'écume de mer, les métaux précieux, le corail véritable, les perles, les pierres fines et demi-fines.</p>	»	15

Nummer des bulgarischen allgemeinen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Zollsaß in Franken
534	<p>Kinderspielzeug:</p> <p>a) aus Kautschuk, Holz, Papier, Pappe, Kupfer, Weißblech, Glas, Steingut, Porzellan und unedlen Metallen, nicht in Verbindung mit Elfenbein, Bernstein, Schildpatt, Perlmutter, Meerschäum, echtem Achat und edlen Metallen</p> <p>b) aus gewöhnlichen Stoffen, jedoch in Verbindung mit Bernstein, Schildpatt, Perlmutter, Elfenbein, echtem Achat, Meerschäum, feinem Leder, edlen Metallen, Edel- und Halbedelsteinen, mit Ausnahme desjenigen, das entweder ganz oder zum mindesten vorherrschend aus Gold oder Silber hergestellt ist</p>	<p>100 kg</p> <p>,</p>	<p>135</p> <p>135</p>
541	<p>Elemente für elektrische Läutewerke</p> <p>Anmerkung zu Nr. 541: Nach dieser Nummer werden elektrische Elemente aller Art und jedweder Bestimmung verzollt.</p>	,	10
543	<p>Waren aus Asbest (Amiant) aller Art, auch in Verbindung mit anderen Stoffen</p> <p>Allgemeine Bestimmungen zum Tarif C.</p> <p>1. Insofern der Zollsaß einer Ware vom Zollsaß einer anderen im Tarif C aufgeführten Ware abhängig ist, wird der erstere Zollsaß nach dem durch den Vertrag festgesetzten Saß und nicht nach dem Saß des bulgarischen allgemeinen Tarifs berechnet.</p> <p>2. Als gewöhnliche Stoffe im Sinne dieses Tarifs, abgesehen von der Nummer 533, werden alle Stoffe angesehen, mit Ausnahme von Bernstein, Elfenbein, Schildpatt, Perlmutter, echtem Achat, Meerschäum, edlen Metallen, echten Korallen, Perlen, Edelsteinen und Halbedelsteinen.</p>	,	15



(Übersetzung.)

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce, de douane et de navigation, conclu en date de ce jour à Berlin entre l'Allemagne et la Bulgarie, les Soussignés sont convenus de ce qui suit:

A l'article 1.

Il est entendu que les lois, ordonnances et règlements en matière de commerce et d'industrie comprennent les lois, ordonnances et règlements en matière de police commerciale, industrielle, douanière et de ports.

A l'article 4.

Pour pouvoir exercer en Bulgarie le droit prévu à l'alinéa 1 de l'article 4, les personnes y désignées devront être munies, conformément à l'article 6 de la loi bulgare du 26 mars / 8 avril 1905 sur les commis-voyageurs, d'une patente spéciale dont la taxe au profit de l'État ne dépassera pas 150 francs pour toute l'année et 100 francs pour six mois, si le commis-voyageur représente une seule maison commerciale. Lorsqu'il en représente plus d'une, cette taxe est majorée encore de 100 francs pour toute l'année et de 50 francs pour six mois.

Il est entendu que les taxes prévues à l'alinéa 1 ne frapperont que la maison commerciale et que, par conséquent, cette taxe ne sera payée qu'une fois, n'importe que la maison

Schlußprotokoll.

Im Begriffe zur Unterzeichnung des zu Berlin am heutigen Tage abgeschlossenen Handels-, Zoll- und Schiffsverkehrsvertrags zwischen Deutschland und Bulgarien zu schreiten, sind die Unterzeichneten über folgende Punkte übereingekommen:

Zu Artikel 1.

Es besteht Einverständnis darüber, daß die Gesetze, Erlasse und Verordnungen auf dem Gebiete des Handels und der Gewerbe die Gesetze, Erlasse und Verordnungen auf dem Gebiete der Handels-, Gewerbe-, Zoll- und Hafenzölle umfassen.

Zu Artikel 4.

Um in Bulgarien das im Abs. 1 von Artikel 4 vorgesehene Recht ausüben zu können, müssen die daselbst benannten Personen entsprechend dem Artikel 6 des bulgarischen Gesetzes vom 26. März / 8. April 1905 über die Handlungsreisenden mit einem besonderen Gewerbeschein versehen sein, dessen zu Gunsten des Staates erhobene Gebühr 150 Franken für das ganze Jahr und 75 Franken für sechs Monate nicht übersteigen soll, wenn der Handlungsreisende nur ein Handelshaus vertritt. Wenn er mehr als eines vertritt, wird diese Gebühr noch um 100 Franken für das ganze Jahr und um 50 Franken für sechs Monate erhöht.

Es besteht Einverständnis darüber, daß die in Abs. 1 vorgesehenen Gebühren nur das Handelshaus treffen sollen, und daß infolgedessen die Gebühr nur einmal zu entrichten ist, ohne

commerciale envoie un ou plusieurs voyageurs à son service.

A l'article 5.

Il est entendu que les ressortissants allemands en Bulgarie, comme locataires d'immeubles, jouiront de l'exemption du logement militaire, mais non des autres prestations et réquisitions militaires auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée pourront être soumis dans cette même qualité.

Il est entendu que, s'il y a des doutes sur la nationalité d'un conscrit, celui-ci, avant que sa nationalité ne soit établie, ne pourra être contraint à se soumettre ni à des prestations militaires ni surtout à la visite médicale, requise pour la conscription.

A l'article 6.

Sous la réserve, prévue à l'alinéa 2 numéro 3 de l'article 6 du présent Traité, le Gouvernement Impérial d'Allemagne admettra le transit de viande fraîche ou préparée, produite en Bulgarie et expédiée de ce pays en droiture, contre l'observation des mesures prophylactiques vétérinaires, requises par les lois, règlements ou ordonnances en vigueur ou à émettre par les autorités allemandes.

Sous la même réserve la viande, produite en Bulgarie, qui pourra être considérée comme préparée dans le sens de la loi allemande sur l'inspection de la viande du 3 juin 1900, sera admise à l'entrée en Allemagne conformément aux dispositions prévues par ladite loi.

Reichs-Gesetzbl. 1906.

Rücksicht darauf, ob das Handelshaus einen oder mehrere Reisende in seinen Diensten entsendet.

Zu Artikel 5.

Man ist darüber einig, daß die deutschen Reichsangehörigen in Bulgarien als Mieter von unbeweglichen Sachen von der Einquartierung befreit sind, nicht aber von den sonstigen militärischen Leistungen und Anforderungen, zu denen die Inländer und die Angehörigen der meistbegünstigten Nation in dieser nämlichen Eigenschaft herangezogen werden können.

Man ist darüber einig, daß, falls über die Staatsangehörigkeit eines Militärpflichtigen Zweifel bestehen, dieser vor Feststellung seiner Staatsangehörigkeit weder zu militärischen Leistungen, noch insbesondere zu der für die Aushebung erforderlichen ärztlichen Untersuchung herangezogen werden kann.

Zu Artikel 6.

Unter dem im Abs. 2, Ziffer 3 des Artikels 6 des gegenwärtigen Vertrags vorgesehenen Vorbehalte wird die Kaiserlich Deutsche Regierung die Durchführung von frischem oder zubereitetem Fleische, das bulgarischen Ursprunges ist und von dort unmittelbar versandt wird, bei Beobachtung der veterinären Vorbeugungsmaßregeln, welche durch die bestehenden oder von den deutschen Behörden zu erlassenden Gesetze, Anweisungen und Verordnungen erforderlich werden, zulassen.

Unter dem gleichen Vorbehalte wird Fleisch bulgarischen Ursprunges, das im Sinne des deutschen Gesetzes über die Fleischschau vom 3. Juni 1900 als zubereitet angesehen werden kann, zur Einfuhr in Deutschland nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Gesetzes zugelassen werden.



A l'article 8.

En vue des dispositions en vigueur en Allemagne, concernant le service des renseignements officiels en matière de douane, le Gouvernement Bulgare est prêt à adopter, aussitôt que faire se pourra, des dispositions par lesquelles les importateurs seront à même d'obtenir par voie officielle des renseignements à l'égard du traitement douanier des marchandises à leur entrée en Bulgarie.

Il est entendu que la date de l'exécution de cette disposition sera remise au Gouvernement Bulgare.

Les échantillons sans valeur, importés en Bulgarie par la poste, ne seront soumis à la révision douanière que dans le cas où les circonstances concrètes font soupçonner l'intention de frauder les droits.

Aux articles 14—19.

Il sera permis aux compagnies de navigation et aux propriétaires de bateaux allemands, faisant un service régulier de transport, de louer dans le rayon des ports, pour leurs bureaux, ateliers et magasins, des terrains, même appartenant à l'État, et contre un prix convenable, lorsqu'il n'en aura pas besoin pour d'autres usages. Il reste entendu que lesdits magasins seront considérés comme entrepôts dès qu'ils répondront aux exigences légales.

Il est entendu que les navires allemands et les marchandises allemandes, importées par voie d'eau ou par terre, après avoir acquitté les droits d'entrée, ne seront soumis en Bulgarie à aucun droit additionnel

Zu Artikel 8.

Im Hinblick auf die in Deutschland in Kraft befindlichen Vorschriften, betreffend die Erteilung von amtlichen Auskünften in Zollsachen, ist die Bulgarische Regierung bereit, sobald als möglich Bestimmungen zu treffen, durch welche die Importeure in den Stand gesetzt werden, auf amtlichem Wege über die Zollbehandlung von nach Bulgarien einzuführenden Waren Auskunft zu erhalten.

Es besteht Einverständnis darüber, daß der Zeitpunkt der Ausführung dieser Bestimmung dem Ermessen der Bulgarischen Regierung überlassen wird.

Muster ohne Wert, welche mit der Post nach Bulgarien eingeführt werden, sollen nur dann der zollamtlichen Durchsicht unterworfen werden, wenn bestimmte Umstände die Absicht einer Zollhinterziehung vermuten lassen.

Zu Artikel 14 bis 19.

Den Schiffahrtsgesellschaften und den Eigentümern der deutschen Schiffe, welche einen regelmäßigen Frachtdienst versehen, soll es gestattet sein, in den Hafenbezirken die für ihre Geschäftsräume, Werkstätten und Lager nötigen Grundstücke, und zwar auch staatliche, gegen einen angemessenen Preis zu mieten, sofern der Staat ihrer nicht zu anderen Zwecken bedarf. Es besteht Einverständnis darüber, daß die gedachten Lager, sobald sie den gesetzlichen Anforderungen entsprechen, als zollamtliche Niederlagen gelten sollen.

Es besteht Einverständnis darüber, daß die deutschen Schiffe und die auf dem Wasser- oder Landwege eingeführten deutschen Waren nach Entrichtung des Eingangszolls in Bulgarien keinem Zuschlagszoll oder neuen oder höheren

ou à des taxes accessoires nouvelles ou supérieures à celles qui existent actuellement à l'égard des marchandises et navires nationaux et de ceux de la nation la plus favorisée, savoir:

1° Le droit de plombage, à savoir:

- a) 30 centimes pour chaque grand' plomb, la ficelle y comprise, et
- b) 5 centimes pour chaque petit plomb ou cachet, la ficelle y comprise.

2° Il est perçu une taxe de 10 centimes pour chaque exemplaire des imprimés suivants, fournis par la douane:

- a) manifeste ou extrait de manifeste,
- b) déclarations en douanes,
- c) feuilles délivrées pour les marchandises transportées d'un port bulgare dans un autre port bulgare,
- d) feuilles de transit,
- e) feuilles de transport délivrées par les bureaux de douane d'entrée pour les marchandises devant être dédouanées par un autre bureau de douane.

3° Une taxe de 5 centimes est perçue pour chaque exemplaire de quittance imprimée, délivrée par la douane.

Il est également perçu une taxe de 5 centimes pour tous les autres imprimés fournis par la douane.

4° Le droit de timbre est perçu conformément à la loi sur les timbres en vigueur.

Cependant les navires allemands entrant dans ou sortant

Zuschlagsgebühren unterworfen werden sollen, als jenen, welche zur Zeit für einheimische Waren und Schiffe sowie für solche der meistbegünstigten Nation bestehen, nämlich:

1. Die Plombengebühr und zwar:

- a) 30 Centimes für jede große Plombe einschließlich der Schnur und
- b) 5 Centimes für jede kleine Plombe oder jedes Siegel einschließlich der Schnur.

2. Eine Gebühr von 10 Centimes wird für jedes Stück der folgenden von der Zollbehörde gelieferten Drucksachen erhoben:

- a) Manifest oder Manifestauszug,
- b) Zollerklärungen,
- c) Scheine, welche für die von einem bulgarischen Hafen nach einem anderen bulgarischen Hafen verschickten Waren ausgestellt worden sind,
- d) Durchfuhrscheine,
- e) Beförderungsscheine, welche von den Eingangszollämtern für Waren ausgestellt worden sind, die von einem anderen Zollamt verzollt werden sollen.

3. Eine Gebühr von 5 Centimes wird für jede von der Zollbehörde ausgestellt gedruckte Empfangsbestätigung erhoben.

Ebenso wird eine Gebühr von 5 Centimes für alle anderen von der Zollbehörde gelieferten Drucksachen erhoben.

4. Die Stempelgebühr wird nach Maßgabe des geltenden Stempelgebührengesetzes erhoben.

Indessen sollen die deutschen Schiffe, welche in mehrere bul-



de plusieurs ports bulgares après avoir payé une fois le droit de timbre sur les manifestes généraux d'entrée ou de sortie dans le premier port ne payeront qu'une taxe supplémentaire d'un franc sur les extraits de manifestes d'entrée et de 50 centimes sur les manifestes additionnels de sortie.

- 5° La taxe pour l'inspection des bestiaux; les taxes (béglük) sur les moutons.
- 6° Les taxes sur les navires de commerce, fréquentant les ports de Bulgarie, approuvées par la XXVI^e décision du conseil des Ministres, prise dans la séance du 28 février 1904, protocole No. 21.
- 7° Les droits de magasinage, perçus conformément à l'article 64 de la loi bulgare sur les douanes.
- 8° Le droit de statistique:
 - a) 10 centimes par colis à l'exception des envois postaux,
 - b) 15 centimes les 1000 kilogrammes des marchandises chargées en vrac,
 - c) 10 centimes par tête de bétail.
- 9° Le droit de $\frac{1}{2}$ % ad valorem sur les marchandises tant à l'importation qu'à l'exportation, conformément au règlement du 28 mars 1885, No. 61.

De même, il est entendu que des droits additionnels ou taxes accessoires, autres que ceux prévus ci-dessus, ne pourront être établies en Bulgarie sur les navires et marchandises que dans le seul but d'améliorer les ports et de favoriser l'exécution de certains travaux publics,

garische Häfen einlaufen oder aus solchen auslaufen, nach einmaliger Entrichtung des Stempels für die allgemeinen Einlauf- oder Auslauf-manifeste im ersten Hafen nur eine Ergänzungsgebühr von einem Frank für die Auszüge aus den Einlaufmanifesten und von 50 Centimes für die Auslaufzusatzmanifeste entrichten.

5. Die Gebühr für Viehbeschau; die Hammelgebühr (beglik).
6. Die durch die XXVI. Entscheidung des Ministerrats in der Sitzung von 28. Februar 1904, Protokoll Nummer 21, bestätigten Abgaben von Handelsfahrzeugen, welche bulgarische Häfen anlaufen.
7. Die Lagergebühren, welche gemäß Artikel 64 des bulgarischen Zollgesetzes erhoben werden.
8. Die statistische Gebühr:
 - a) 10 Centimes vom Colli mit Ausnahme der Postsendungen,
 - b) 15 Centimes für je 1000 Kilogramm unverpackt geladene Waren,
 - c) 10 Centimes für jedes Stück Vieh.
9. Der $\frac{1}{2}$ prozentige Wertzoll von Waren sowohl bei der Einfuhr wie bei der Ausfuhr, gemäß der Verordnung vom 28. März 1885 Nummer 61.

Ebenso besteht Einverständnis darüber, daß andere als die oben vorgesehenen Zuschlagzölle oder Nebengebühren in Bulgarien für Schiffe und Waren nur zu dem einzigen Zwecke eingeführt werden können, um die Häfen zu verbessern und die Ausführung bestimmter öffentlicher Arbeiten zu fördern, welche das Einladen

destinés à faciliter le chargement ou le déchargement des marchandises et cela dans les conditions, bien entendu, des lois et règlements spéciaux, publiés à ce sujet.

A l'article 22.

A l'égard de la procédure dans les cas où l'arbitrage a lieu d'après les deux premiers alinéas de l'article 22, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans le territoire de la Partie contractante défenderesse, au second cas dans le territoire de l'autre Partie contractante, et ainsi de suite alternativement dans l'un et dans l'autre territoire. La Partie, sur le territoire de laquelle siégera le tribunal, désignera le lieu du siège. Elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service, nécessaires pour le fonctionnement du tribunal.

Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité de voix.

Les Parties contractantes s'entendront, ou le cas échéant ou une fois pour toutes, sur la procédure du tribunal arbitral. A défaut d'une telle entente, la procédure sera réglée par le tribunal même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties contractantes ne soulève d'objection; dans ce cas la disposition de l'alinéa 1 peut être modifiée.

und Ausladen von Waren erleichtern sollen, all dies aber wohl verstanden nur unter den Bedingungen, welche in den hierüber ergangenen Gesetzen und besonderen Verordnungen enthalten sind.

Zu Artikel 22.

Über das Verfahren in den Fällen, in denen auf Grund der beiden ersten Absätze des Artikels 22 ein schiedsgerichtlicher Austrag stattfindet, wird zwischen den vertragsschließenden Teilen folgendes vereinbart:

Beim ersten Streitfalle hat das Schiedsgericht seinen Sitz im Gebiete des beklagten vertragsschließenden Teiles, beim zweiten Streitfall im Gebiete des anderen vertragsschließenden Teiles und so fortan abwechselnd in dem einen oder dem anderen Gebiete. Derjenige Teil, in dessen Gebiet das Schiedsgericht zusammenzutreten hat, bestimmt den Ort des Gerichtssitzes. Er hat für die Stellung der Räumlichkeiten, der Schreibkräfte und des Dienstpersonals zu sorgen, deren das Schiedsgericht für seine Tätigkeit bedarf.

Der Obmann ist Vorsitzender des Schiedsgerichts. Die Entscheidungen ergehen nach Stimmenmehrheit.

Die vertragsschließenden Teile werden sich im gegebenen Falle oder ein- für allemal über das Verfahren des Schiedsgerichts verständigen. In Ermangelung einer solchen Verständigung wird das Verfahren von dem Schiedsgerichte selbst bestimmt. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn keiner der vertragsschließenden Teile Einspruch erhebt; in diesem Falle kann von der Bestimmung des Abs. 1 abgewichen werden.

Pour la citation et l'audition des témoins et des experts, les autorités de chacune des Parties contractantes, sur la réquisition du tribunal arbitral à adresser au Gouvernement respectif, prêteront leur assistance de la même manière que sur les réquisitions des tribunaux civils du pays.

Les Parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais, soit à l'occasion de chaque arbitrage, soit par une disposition applicable à tous les cas. A défaut d'entente, l'article 57 de la Convention de la Haye du 29 juillet 1899 sera appliqué.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, et y ont apposé leurs signatures.

Fait à Berlin, le 1^{er} août mil-neuf-cent-cinq.

v. Mühlberg.

Général Nikyphoroff.

Prof. Georg A. Danailoff.

J. Tchacaloff.

R. Kosseff.

Hinsichtlich der Ladung und der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden jedes der vertragschließenden Teile, auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen, in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf die Ersuchen der inländischen Zivilgerichte.

Die vertragschließenden Teile werden sich im einzelnen Falle oder ein für allemal über die Verteilung der Kosten verständigen. In Ermangelung einer Verständigung soll Artikel 57 des Haager Abkommens vom 29. Juli 1899 zur Anwendung gelangen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Protokoll, welches ohne besondere Ratifikation, auf Grund der bloßen Tatsache des Austausches der Ratifikationen zu dem Vertrage, auf den es sich bezieht, als von den betreffenden Regierungen genehmigt und bestätigt gelten soll, aufgenommen und dasselbe mit ihren Unterschriften versehen.

So geschehen zu Berlin, den 1. August eintausendneunhundertundfünf.

(Nr. 3186.) Bekanntmachung, betreffend Befestigungsanlagen und Festsetzung von Rayons für die untere Weser. Vom 6. Januar 1906.

Auf Grund des § 35 des Gesetzes, betreffend die Beschränkungen des Grundeigentums in der Umgebung von Festungen, vom 21. Dezember 1871 (Reichsgesetzbl. S. 459) wird bekannt gemacht, daß für die untere Weser Befestigungsanlagen und hiermit im Zusammenhange die Festsetzung von Rayons in Aussicht genommen sind.

Berlin, den 6. Januar 1906.

Der Reichskanzler.

Fürst von Bülow.

Herausgegeben im Reichsamte des Innern.

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.

Bestellungen auf einzelne Stücke des Reichs-Gesetzblatts sind an das Kaiserliche Postzeitungsamt in Berlin W. 9 zu richten.

